# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 地球束缚(earthbound) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 地球束缚(Earthbound)



['ɜːrθbaʊnd]
**EARTHBOUND**
地球

地球冒险

[baɪ] ['henri] ['guːθ]
**By HENRY GUTH**
经过 亨利 古斯

作者：亨利·古斯

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['speɪsˌflaɪt] [mɔːr] ['derɪŋ] !
**Never was there a spaceflight more daring !**
绝不 曾是 那里 一个 太空飞行 更多的 大胆 !

从未有过比这更大胆的太空飞行!

[ 'vəːdʒil ][ænd; ənd] [lɑːnjə] [sɔːt] [wʌt] ['evriwʌn]
**Virgil and Lanya sought what everyone**
维吉尔 和 兰雅 寻求 什么 每个人

维吉尔和兰雅都在寻找每个人所追求的东西。

[els] [ðer; ðər][eɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .
**else their age had given up in despair .**
别的 他们的 年龄 有 给定 向上 在 绝望 .

否则，他们的年纪早已在绝望中放弃了。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
**Planet Stories Winter 1947 .**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1947 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[lɑːnjə] [grɛgɝ] , ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['vɜːrdʒɪlz][hænd] ,
**Lanya Greggor , holding tightly to her brother Virgil's hand ,**
兰雅 格雷戈尔 , 保持 紧紧 到 她 兄弟 维吉尔的 手 ,

兰雅·格雷戈尔紧紧地握着哥哥维吉尔的手，

['sɔːntəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz]
**sauntered with deliberate and exaggerated nonchalance through the great halls**
漫步 和 商榷 和 夸张的 漫不经心 通过 这 伟大的 大厅
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][mju'ziːəm][ʌv; əv] ['saɪəns] .
**of the Martian Museum of Science .**
的 这 火星人 博物馆 的 科学 .

他故作镇定，装出一副漫不经心的样子，悠闲地漫步在火星科学博物馆的大厅里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

| Her | eyes | were | wide | with | excitement | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 和 | 激动 | 和 | 乐趣 | . |

她双眼因兴奋和喜悦而睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [ 'vəːdʒil ] [twelv] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt]

| She | was | ten | years | old | and | Virgil | twelve | and | this | was | her | first | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | 和 | 维吉尔 | 十二 | 和 | 这 | 曾是 | 她 | 第一的 | 访问 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .

| to | the | museum | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 博物馆 | . |

她十岁，维吉尔十二岁，这是她第一次参观博物馆。

[hænd] [ɪn] [hænd] ,

| Hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | , |

携手，

['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] [strə'tiːdʒɪkli] - [pleɪst] ['juːnɪfɔːrmd] [ə'tendənts] [ðeɪ]

| always | under | the | watchful | eyes | of | strategically | - | placed | uniformed | attendants | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在下面 | 这 | 警惕 | 眼睛 | 的 | 战略性地 | - | 放置 | 制服 | 服务员 | 他们 |

[wɔːkt] [ɪk'stætɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

| walked | ecstatically | through | the | innumerable | fascinating | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 欣喜若狂 | 通过 | 这 | 无数 | 迷人 | 房间 | , |

在精心安排的制服工作人员的注视下，他们兴高采烈地参观了无数令人着迷的房间。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mæməθ] [ænd; ənd]

| stopping | to | gaze | with | equally | undisguised | admiration | at | mammoth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 目光 | 和 | 同样地 | 不加掩饰的 | 钦佩 | 在 | 长毛象 | 和 |

[kəm'pleks] [ɪn'dʌstriəl] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ,

| complex | industrial | machinery | and | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 复杂的 | 工业的 | 机械 | 和 | 分钟 | , |

停下来，毫不掩饰地欣赏庞大而复杂的工业机械和微小的物件。

[ˌhaɪpər'sensətɪv] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

| hypersensitive | instruments | of | obscure | function | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过敏 | 仪器 | 的 | 朦胧 | 功能 | . |

功能不明的超灵敏仪器。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [smaɪld] ['wɔːrmli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [bɪgɪst]

| The | attendant | smiled | warmly | as | they | walked | past | him | and | entered | the | biggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 微笑 | 热情地 | 作为 | 他们 | 步行 | 过去的 | 他 | 和 | 进入 | 这 | 最大 |

[ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [ɪn] .

| room | they | had | yet | been | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 他们 | 有 | 然而 | 到过 | 在 | . |

他们从服务员身边走过，走进他们迄今为止见过的最大的房间时，服务员面带温暖的微笑。

" [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [ 'vəːdʒil ] [sed] ['praʊdli] .

| " | There | she | is | , | " | Virgil | said | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 是 | , | " | 维吉尔 | 说 | 自豪地 | . |

“她在那儿，”维吉尔自豪地说。

" [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .

| " | Just | like | I | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 我 | 讲述 | 你 | . |

“就像我告诉你的那样。”

" [lɑːnjə] [lʊkt] .

| " | Lanya | looked | . |
|---|---|---|---|
| " | 兰雅 | 看起来 | . |

兰雅看了看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['met(ə)l] [hʌlk] [ðæt] [luːmd] ['pɑːndərəsli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| She | was | dwarfed | by | the | colossal | metal | hulk | that | loomed | ponderously | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 矮小的 | 经过 | 这 | 庞大 | 金属 | 绿巨人 | 那 | 迫近 | 沉重地 | 前 | 她 | . |

在她面前那庞大的金属巨兽面前，她显得格外渺小。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [tuː; tə][skæn][ɪts] [ɪ'mens] [bʌlk] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

| She | leaned | back | to | scan | its | immense | bulk | from | top | to | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 后退 | 到 | 扫描 | 它是 | 巨大 | 大部分 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | . |

她向后靠去，从上到下打量着它庞大的身躯。

[ðə; ði] [brɑːnz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [pleɪt] [ di'vʌldʒd ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [goʊst] " ,

| The | bronze | inscription | plate | divulged | the | information | that | it | was | the | " | Ghost | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青铜 | 题词 | 盘子 | 泄露 | 这 | 信息 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | " | 鬼 | " | , |

青铜铭牌上透露的信息是，它是"幽灵"。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd] ['seɪfli] [ɑːn][mɑːrz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['plænɪt] .

| the | first | ship | to | land | safely | on | Mars | from | a | foreign | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 船 | 到 | 土地 | 安全 | 在 | 火星 | 从 | 一个 | 外国的 | 行星 | . |

第一艘从外星安全登陆火星的飞船。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][vɑːn] ['ɛrɪksən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

| That | was | the | Von | Erickson | expedition | from | Earth | almost | two | centuries | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 冯 | 埃里克森 | 远征 | 从 | 地球 | 几乎 | 二 | 几个世纪 | 前 | . |

那是近两个世纪前冯·埃里克森从地球出发的探险队。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['tɛksts] [ðæt] [lɑːnjə] [hæd; həd] [riːd] ,

| According | to | the | history | texts | that | Lanya | had | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 历史 | 文本 | 那 | 兰雅 | 有 | 读 | , |

根据兰雅读过的历史书籍记载，

[ðæt] [ɪ'vent] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'naɪt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mɑːrz][frʌm; frəm][æn; ən]

| that | event | brought | about | the | almost | overnight | transformation | of | Mars | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事件 | 带来 | 关于 | 这 | 几乎 | 过夜 | 转型 | 的 | 火星 | 从 | 一个 |

[ə'greriən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| agrarian | to | a | scientific | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 农业 | 到 | 一个 | 科学 | 文明 | . |

那次事件使火星几乎在一夜之间从农业文明转变为科学文明。

[treɪd] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

| Trade | and | exchange | of | ideas | with | Earth | , | and | later | with | other | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 和 | 交换 | 的 | 想法 | 和 | 地球 | , | 和 | 之后 | 和 | 其他 | 行星 | , |

与地球进行贸易和思想交流，后来又与其他行星进行贸易和思想交流。

[hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['siːmɪŋ] ['mɪrəklz] [ɑːn][mɑːrz] .

| had | accomplished | seeming | miracles | on | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完成 | 似乎 | 奇迹 | 在 | 火星 | . |

他们在火星上创造了看似奇迹般的奇迹。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] ['kɑːmɪkli] ['prɪmətɪv] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [lɑːnjə] .

| The | ship | seemed | comically | primitive | to | little | Lanya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 似乎 | 滑稽地 | 原始 | 到 | 小的 | 兰雅 | . |

在小兰雅看来，这艘船显得滑稽而原始。

[ɪts][hjuːdʒ] [bʌlk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] - [draɪv] ['endʒɪn] [ænd; ənd]['fjuːəl]

| Its | huge | bulk | was | almost | entirely | made | up | of | rocket | - | drive | engine | and | fuel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 巨大的 | 大部分 | 曾是 | 几乎 | 完全 | 制成 | 向上 | 的 | 火箭 | - | 驾驶 | 引擎 | 和 | 燃料 |

[kəm'pɑːtmənts] .

| compartments | . |
|---|---|
| 隔间 | . |

它庞大的体积几乎完全由火箭推进发动机和燃料舱组成。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ʃeɪp] [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [laɪk][ə; eɪ] [spɪr]

| She | studied | the | elongated | shape | that | stretched | to | the | vaulted | roof | like | a | spear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 这 | 细长的 | 形状 | 那 | 拉伸 | 到 | 这 | 拱形 | 屋顶 | 喜欢 | 一个 | 矛 |

[hed] [ænd; ənd] ['restɪd] ['saːlɪdli][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [dʒet] ['klʌstərz] .

| head | and | rested | solidly | on | the | rear | jet | clusters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 休息 | 稳固地 | 在 | 这 | 后部 | 喷射 | 集群 | . |

她仔细观察着那细长的形状，它像矛头一样延伸到拱形屋顶，并稳稳地架在后部喷气发动机组上。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][noʊz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː]

| High | up | in | the | nose | she | could | see | the | tiny | cabin | just | big | enough | for | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 在 | 这 | 鼻子 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 微小的 | 舱 | 只是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 三 |

['æstrəˌnɔts] .

| astronauts | . |
|---|---|
| 宇航员 | . |

在机头高处，她可以看到一个狭小的舱室，刚好够三名宇航员使用。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːk] , ['bjuːtɪfli] - [dɪ'zaɪnd] [ə'tɑːmɪk][krɑːft][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

| Compared | with | the | sleek | , | beautifully | - | designed | atomic | craft | in | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | 光滑 | , | 非常漂亮 | - | 设计 | 原子 | 工艺 | 在 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

[mju'ziːəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊ'tesk] .

| museum | , | it | was | grotesque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 博物馆 | , | 它 | 曾是 | 怪诞 | . |

与博物馆其他展品中那些线条流畅、设计精美的原子飞行器相比，它显得十分怪异。

" [gɑːʃ] , " [briːðd] [lɑːnjə] , " [its] [bɪg] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Gosh | , | " | breathed | Lanya | , | " | it's | big | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天哪 | , | " | 呼吸 | 兰雅 | , | " | 它是 | 大的 | , | 不是 | 它 | ? | " |

“哎呀，”兰雅喘着气说，“真大啊，是不是？”

" [jes] , " [sed] [ 'vəːdʒil ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]

| " | Yes | , | " | said | Virgil | , | with | the | full | confidence | of | two | years | at | the | Technological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 维吉尔 | , | 和 | 这 | 满的 | 信心 | 的 | 二 | 年 | 在 | 这 | 技术 |

['ɪnstɪtuːt] .

| Institute | . |
|---|---|
| 研究所 | . |

“是的，”维吉尔说道，语气中充满了在理工学院学习两年的自信。

" ['veri] [kruːd] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] ['nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['endʒɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Very | crude | design | , | but | necessary | because | there | is | so | much | engine | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 原油 | 设计 | , | 但 | 必要的 | 因为 | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 引擎 | 到 | 它 | . |

“设计非常粗糙，但这是必要的，因为它的发动机体积很大。”

['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [kən'strʌkt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'faɪnmənts] . . .

| Simple | to | construct | , | though | , | and | with | a | few | refinements | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | 构造 | , | 尽管 | , | 和 | 和 | 一个 | 很少 | 改进 | . | . | . |

虽然结构简单，但稍加改进……

[oʊ] [bɔɪ] !

| oh | boy | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 男生 | ! |

我的天哪！

" [lɑːnjə] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ɔːd] .

| " | Lanya | was | properly | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰雅 | 曾是 | 适当地 | 敬畏 | . |

兰雅被深深震撼了。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌn'tɪl][nekst] [jɪr] .

| She | wouldn't | start | at | the | Institute | until | next | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 开始 | 在 | 这 | 研究所 | 直到 | 下一个 | 年 | . |

她要到明年才会开始在研究所学习。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɔːr] [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ,

| No | matter | how | hard | she | studied | or | how | fast | she | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 难的 | 她 | 研究 | 或者 | 如何 | 快速地 | 她 | 学习 | , |

无论她学习多么努力，或者学得多么快，

[ 'vəːdʒɪl ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| Virgil | was | always | two | years | of | knowledge | ahead | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 曾是 | 总是 | 二 | 年 | 的 | 知识 | 前方 | 的 | 她 | . |

维吉尔的知识水平总是比她高出两年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['strʌgld] [θruː] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd] ['fɪzɪks] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| She | had | just | struggled | through | higher | mathematics | and | physics | , | thinking | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 挣扎 | 通过 | 更高 | 数学 | 和 | 物理 | , | 思维 | 她 |

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'hed] [æt; ət][læst] ,

| was | getting | ahead | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 获得 | 前方 | 在 | 最后的 | , |

她刚刚艰难地学完了高等数学和物理，以为自己终于要取得进步了。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ 'vəːdʒɪl ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['stʌdiz] ,

| only | to | find | that | Virgil | , | from | the | vantage | point | of | his | engineering | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 维吉尔 | , | 从 | 这 | 优势 | 观点 | 的 | 他的 | 工程 | 研究 | , |

然而，他却发现，从他工程学研究的角度来看，维吉尔

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ['mɪrli] ['beɪsɪk] .

| considered | the | laws | of | mathematics | and | physics | merely | basic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 这 | 法律 | 的 | 数学 | 和 | 物理 | 仅仅 | 基本的 | . |

认为数学和物理定律仅仅是基本的。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['grænmɑː] [hæd; həd] [sed] ,

| In | the | old | days | , | Grandma | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 奶奶 | 有 | 说 | , |

奶奶以前常说：

[wʌn] ['dɪdnt] [mə'trɪkjuleɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌn'tɪl][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] .

| one | didn't | matriculate | at | the | Institute | until | one | was | as | old | as | fifteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 没有 | 录取 | 在 | 这 | 研究所 | 直到 | 一 | 曾是 | 作为 | 老的 | 作为 | 十五 | . |

直到十五岁，一个人才能正式进入该学院学习。

" [haʊ] [ðeɪ] [lɜːrn] [tə'deɪ] !

| " | How | they | learn | today | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 他们 | 学习 | 今天 | ! |

“他们现在是怎么学习的！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [wen] [lɑːnjə] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

| " | she | was | always | saying | when | Lanya | accidentally | exhibited | her | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 总是 | 说 | 什么时候 | 兰雅 | 偶然 | 展出 | 她 | 知识 | . |

“她总是说，当兰雅不小心展现出她的知识时。”

" [ɔːl][soʊ][fæst][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] ['hævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| " | All | so | fast | you | would | think | they | haven't | as | much | time | to | live | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 所以 | 快速地 | 你 | 会 | 思考 | 他们 | 还没有 | 作为 | 很多 | 时间 | 到 | 居住 | 作为 | 前 | . |

这一切发生得太快了，你会觉得他们没有那么多时间活下去了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mɑːk] [dɪ'sper] .

| " | She | would | throw | up | her | hands | in | mock | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | 在 | 嘲笑 | 绝望 | . |

她会假装绝望地举起双手。

" [ðɪs] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

| " | This | new | generation | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 一代 | ! |

“这新一代！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [mɑːrz][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

| I | don't | know | what | Mars | is | coming | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 火星 | 是 | 未来 | 到 | . |

我不知道火星最终会变成什么样。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [læft] [soʊ] [lɑːnjə] [nuː] [ðæt] ['grænmɑː] ['dɪdnt] ['riːəli] [dɪ'sper] [fɔːr; fər]

| " | But | she | usually | laughed | so | Lanya | knew | that | Grandma | didn't | really | despair | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 通常 | 笑了 | 所以 | 兰雅 | 知道 | 那 | 奶奶 | 没有 | 真的 | 绝望 | 为了 |

[mɑːrz] - ['fjuːtʃər] .

| Mars | ' | future | . |
|---|---|---|---|
| 火星 | - | 未来 | . |

"但她通常都会笑，所以兰雅知道奶奶其实并没有对玛尔斯的未来感到绝望。"

[lɑːnjə] [wʌz; wəz] [veɪg] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fɑːðər]['dʒɑːnəθən] - ['ɔːrɪdʒɪn] .

| Lanya | was | vague | about | her | father | Jonathan | Greggor's | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰雅 | 曾是 | 模糊的 | 关于 | 她 | 父亲 | 乔纳森 | - | 起源 | . |

兰妮娅对她父亲乔纳森·格雷戈尔的出身语焉不详。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə]

| He | seemed | to | be | a | physicist | and | they | said | he | had | been | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 物理学家 | 和 | 他们 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 到 |

[mɑːrz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][juː'reɪniəm][ænd; ənd][pluː'toʊniəm]

| Mars | from | Earth | to | assist | in | the | development | of | uranium | and | plutonium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星 | 从 | 地球 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 发展 | 的 | 铀 | 和 | 钚 |

[dɪ'pɔzɪts] .

| deposits | . |
|---|---|
| 存款 | . |

他看起来像是一位物理学家，他们说他是从地球派往火星协助开发铀和钚矿藏的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kliː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['dʒɑːnəθən][tuː; tə] [steɪ]

| But | her | mother | , | Klee | , | a | beautiful | Martian | , | had | induced | Jonathan | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲 | , | 克利 | , | 一个 | 美丽的 | 火星人 | , | 有 | 诱导 | 乔纳森 | 到 | 停留 |

.

| : |
|---|
| . |

但她的母亲克莉是一位美丽的火星人，她劝说乔纳森留了下来。

[lɑːnjə] [nuː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| Lanya | knew | little | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰雅 | 知道 | 小的 | 更多的 | 比 | 那 | . |

兰雅对此也知之甚少。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Do | you | think | we | can | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 能 | 做 | 它 | ? |

你认为我们能做到吗?

" [lɑːnjə] [æskt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | Lanya | asked | with | just | the | right | shade | of | admiration | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰雅 | 问 | 和 | 只是 | 这 | 正确的 | 阴影 | 的 | 钦佩 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

"兰雅用恰到好处的赞赏语气问道。"

[ 'vəːdʒil ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] ['kʌmpəni] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]

| Virgil | was | much | pleasanter | company | when | she | took | pains | to | appreciate | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 曾是 | 很多 | 更令人愉悦 | 公司 | 什么时候 | 她 | 采取 | 疼痛 | 到 | 欣赏 | 他的 |

['mæskjəlɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

| masculine | superiority | . |
|---|---|---|
| 男性 | 优势 | . |

当她努力欣赏维吉尔的男性优越感时，维吉尔就成了一个令人愉快的伙伴。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['boʊstɪd] .
**" Sure , " he boasted .**
" 当然 , " 他 吹嘘 .

“当然，”他吹嘘道。

" ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
**" Even better than this one .**
" 甚至 更好的 比 这 一 .

甚至比这个更好。

[ðɪs] [oʊld] [tʌb] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] . . .
**This old tub is simple . . .**
这 老的 浴缸 是 简单的 . . .

这个旧浴缸很简单.....

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊərz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['fæstər] .
**we can make ours smaller and faster .**
我们 能 制作 我们的 较小的 和 快点 .

我们可以把我们的设备做得更小更快。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læst] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] " [goʊst] " , [ðen] ['swægəd] [aʊt]
**" They had a last long , lingering look at the " Ghost " , then swaggered out**
" 他们 有 一个 最后的 长的 , 挥之不去的 看 在 这 " 鬼 " , 然后 趾高气扬 出去
[pæst] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ə'tendənt] .
**past the grinning attendant .**
过去的 这 咧嘴笑 服务员 .

他们最后长时间地凝视着“幽灵”，然后大摇大摆地从咧嘴笑着的服务员身边走过。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['grɪnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] , [lɑːnjə] [θɔːt] .
**He wouldn't be grinning if he knew what they knew , Lanya thought .**
他 不会 是 咧嘴笑 如果 他 知道 什么 他们 知道 , 兰雅 想法 .

兰雅心想，如果他知道他们所知道的一切，就不会笑得这么开心了。

[ɪn] [ðə; ði] [grɛgɚ] ['wɜːrkʃɑːp] , [aʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ 'vəːdʒil ] [ænd; ənd] [lɑːnjə] [wɜːrkt]
**In the Greggor workshop , out away from the house , Virgil and Lanya worked**
在 这 格雷戈尔 车间 , 出去 离开 从 这 房子 , 维吉尔 和 兰雅 工作
['dɪlɪdʒəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**diligently on the ship .**
勤勉地 在 这 船 .

在远离房子的格雷戈尔工作室里，维吉尔和兰雅勤奋地建造着那艘船。

[ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [rɪg] [dʒʌtid] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['mɑːrʃ(ə)n] [sænd] [ə; eɪ]
**A launching rig jutted up out of a pronounced dip in the red Martian sand a**
一个 发射 钻井平台 突出的 向上 出去 的 一个 发音 蘸 在 这 红色的 火星人 沙 一个
['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
**quarter of a mile away .**
四分之一 的 一个 英里 离开 .

四分之一英里外，一架发射架从红色火星沙地的一个明显凹陷处拔地而起。

['fæsɪneɪtɪŋ] [ 'bluːprints ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ 'vəːdʒil ] [ pɔːd ] ['lɜːrnɪdli] [wen'evər] [lɑːnjə] ['hæpənd] [tuː; tə]
**Fascinating blueprints , over which Virgil pored learnedly whenever Lanya happened to**
迷人 蓝图 , 超过 哪个 维吉尔 倾倒 博学地 每当 兰雅 发生 到
[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['litəd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
**look at him , littered the shop .**
看 在 他 , 垃圾 这 店铺 .

商店里到处都是引人入胜的蓝图，每当兰雅碰巧看向维吉尔时，他都会认真地仔细研读这些蓝图。

[ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] [swɪtʃt] [ɑːn] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

| Their | father's | shop | equipment | was | switched | on | every | afternoon | to | assist | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲的 | 店铺 | 设备 | 曾是 | 切换 | 在 | 每一个 | 下午 | 到 | 协助 | 在 | 这 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

每天下午，他们父亲的店铺设备都会启动，以辅助工作。

['æftər][faɪv] [mʌnθs] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːkɪt] ['endʒɪnz] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] , [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ]

| After | five | months | the | ship | , | with | rocket | engines | already | installed | , | was | nearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 五 | 几个月 | 这 | 船 | , | 和 | 火箭 | 发动机 | 已经 | 已安装 | , | 曾是 | 临近 |

[kəm'pliːʃ(ə)n] .

| completion | . |
|---|---|
| 完成 | . |

五个月后，这艘已经安装好火箭发动机的飞船即将完工。

- ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ['leɪtli] .

| Lanya's | confidence | in | the | venture | had | been | on | the | wane | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 信心 | 在 | 这 | 风险投资 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 衰落 | 最近 | . |

最近，兰雅对这项事业的信心一直在减弱。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [aɪ'diːə] , ['seɪfli] [rɪ'moʊt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| Before | it | had | been | only | an | exhilarating | idea | , | safely | remote | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 令人振奋 | 主意 | , | 安全 | 偏僻的 | 在 | 这 | 未来 | . |

此前，这仅仅是一个令人兴奋的想法，一个遥远的未来愿景。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [gruː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts]

| But | now | , | as | the | ship | actually | grew | before | her | eyes | , | it | was | losing | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 这 | 船 | 实际上 | 生长 | 前 | 她 | 眼睛 | , | 它 | 曾是 | 输 | 它是 |

[sɪ'kjʊr] ['veɪgnəs] .

| secure | vagueness | . |
|---|---|---|
| 安全的 | 模糊性 | . |

但现在，随着这艘船在她眼前逐渐长大，它失去了那种令人安心的模糊感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['terɪfaɪɪŋli] ['riːəl] .

| It | was | becoming | terrifyingly | real | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成为 | 令人毛骨悚然 | 真实的 | . |

事情变得越来越真实，令人恐惧。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Do | you | think | we | ought | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 做 | 它 | ? |

你认为我们应该这样做吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] .

| " | she | asked | sheepishly | and | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 羞怯地 | 和 | 希望 | . |

她羞涩而充满希望地问道。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] .

| She | trembled | at | the | derision | in | her | brother's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 在 | 这 | 嘲笑 | 在 | 她 | 兄弟 | 嗓音 | . |

她被哥哥语气中的嘲讽弄得浑身颤抖。

" ['gɝːlz] !

| " | Girls | ! |
|---|---|---|
| " | 女孩们 | ! |

“女孩们!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
**" Always afraid of everything . "**
" 总是 害怕的 的 一切 . "

“总是害怕一切。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] !
**" I am not afraid !**
" 我 是 不是 害怕的 !

我不害怕!

" [lɑːnjə] [ prəu'testid ] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" Lanya protested indignantly .**
" 兰雅 抗议 愤慨地 .

兰雅愤愤不平地抗议道。

" [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɜ·d] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] .
**" I just wondered if we ought .**
" 我 只是 想知道 如果 我们 应该 .

我只是想知道我们是否应该这样做。

['meɪbi] ['fɑːðər] [wɪl] [baɪ] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['erkræft] [ðɪs] [jɪr] . "
**Maybe father will buy us an aircraft this year . "**
或许 父亲 将要 买 我们 一个 飞机 这 年 . "

也许父亲今年会给我们买架飞机。

" [hʌ] ! [fæt] [tʃæns] !
**" Huh ! Fat chance !**
" 嗯 ! 胖的 机会 !

“哼！想都别想！”

['hiːz] [soʊ][dɑːrn] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪə(r)] ['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli]
**He's so darn busy all the time he doesn't even realize that we're probably the only**
他是 所以 该死 忙碌的 全部 这 时间 他 不 甚至 意识到 那 是 大概 这 仅有的
[kɪdz][ɑːn][mɑːrz] [huː] ['hævnt] [ə; eɪ] [pleɪn] .
**kids on Mars who haven't a plane .**
孩子们 在 火星 WHO 还没有 一个 飞机 .

他总是忙得不可开交，根本没意识到我们可能是火星上唯一没有飞机的孩子。

['iːv(ə)n] [bʊk] , [ðə; ði] ['puːrɪst] [gaɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [gɑːt][ə; eɪ]['kɑːptər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ]
**Even Book , the poorest guy at the Institute , got a copter for his birthday**
甚至 书 , 这 最贫困 盖伊 在 这 研究所 , 得到 一个 直升机 为了 他的 生日
[læst] [mʌnθ] .
**last month .**
最后的 月 .

就连研究所里最穷的Book上个月生日也收到了一架直升机。

" [hiː; hi] [fraund] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌʌn'ferli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
**" He frowned as he always did when talking about how unfairly he had been**
" 他 皱眉 作为 他 总是 做过 什么时候 说 关于 如何 不公平 他 有 到过
['triːtɪd] .
**treated .**
治疗 .

“每当谈到自己受到的不公平待遇时，他都会皱起眉头，就像往常一样。”

" [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] !
**" We'll show ' em !**
" 出色地 展示 - 呃 !

“我们会让他们刮目相看！”

[wiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][mɑːrz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃɪp] .
**We'll be the envy of all Mars with this ship .**
出色地 是 这 嫉妒 的 全部 火星 和 这 船 .

有了这艘飞船，我们将成为整个火星上最令人羡慕的人。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [gləʊtid] ,
" His face lit up in a grin and he gloated ,
" 他的 脸 点燃向上 在 一个 咧嘴笑 和 他 沾沾自喜 ,

他脸上露出灿烂的笑容，得意洋洋地说：“

" - [θɪŋks] [ðæt] [nuː] ['ætəm] - ['paʊərd] ['kruːzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][best][dʒə'lɑːpi]['goʊɪŋ] ,
" Muuck thinks that new atom - powered cruiser of his is the best jalopy going ,
" - 思考 那 新的 原子 - 动力 巡洋舰 的 他的 是 这 最好的 老爷车 去 ,

“穆克认为他那辆新型原子动力巡洋舰是市面上最好的老爷车。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][reɪndʒ][ɪn]['aʊtər] [speɪs] .
just because it can range in outer space .
只是 因为 它 能 范围 在 外 空间 .

仅仅因为它可以在外太空活动。

['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [speɪs] - ['paɪlətsl['laɪs(ə)ns] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][bræg] .
He's getting a temporary space - pilot's license this year and all he does is brag .
他是 获得 一个 暂时的 空间 - 飞行员的 执照 这 年 和 全部 他 做 是 吹牛 .

他今年要拿到临时太空飞行员执照了，但他却一直在吹嘘。

[weɪtəl] [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] [dʒɑːb] !
Wait'll he sees this job !
等待 他 看到 这 工作 !

等他看到这份工作就知道了！

[wiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kruːzər] [lʊk] [sɪk] , [lɑːnjə] !
We'll make his cruiser look sick , Lanya !
出色地 制作 他的 巡洋舰 看 生病的 , 兰雅 !

兰雅，我们会让他的巡洋舰看起来酷毙了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
" He was apparently carried away by the vision .
" 他 曾是 显然 携带 离开 经过 这 想象 .

他显然是被幻象所吸引。

[lɑːnjə] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ ik'sɛliŋ ] - ['kruːzər] .
Lanya was none too excited about the prospect of excelling Muuck's cruiser .
兰雅 曾是 没有任何 也 兴奋的 关于 这 前景 的 卓越 - 巡洋舰 .

兰亚对超越穆克巡洋舰的前景并不太兴奋。

" [bʌt; bət] , [ 'vəːdʒil ] .
" But , Virgil .
" 但 , 维吉尔 .

但是，维吉尔。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .
You haven't a license .
你 还没有 一个 执照 .

你没有驾照。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ɜːrθ] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [liːv] [mɑːrz] ?
How can we make Earth if we can't even leave Mars ?
如何 能 我们 制作 地球 如果 我们 不能 甚至 离开 火星 ?

如果我们连离开火星都做不到，又怎么能创造地球呢?

" [ 'vəːdʒil ] [skɔft] , " [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es][fɜːrst] !
" Virgil scoffed , " They have to catch us first !
" 维吉尔 嘲笑 , " 他们 有 到 抓住 我们 第一的 !

维吉尔嗤之以鼻：“他们得先抓住我们才行！”

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['hɑːrdli]['evər][stɑːp][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [mes] [ʌp] ['træfɪk] ['pætərn] . "
Besides , they hardly ever stop you , unless you mess up traffic patterns . "
除了 , 他们 几乎 曾经 停止 你 , 除非 你 混乱 向上 交通 图案 . "

此外，除非你扰乱交通秩序，否则他们几乎不会拦你。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][soʊ] [suːn] , [ 'vəːdʒil ] ?

| " | But | do | you | think | we | should | go | so | soon | , | Virgil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 去 | 所以 | 很快 | , | 维吉尔 | ? |

"但是你认为我们应该这么快就走吗，维吉尔？"

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] ?

| And | do | we | have | to | go | to | Earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 我们 | 有 | 到 | 去 | 到 | 地球 | ? |

我们一定要去地球吗?

" [ 'vəːdʒil ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'strest] ['sɪstər] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Virgil | turned | on | his | distressed | sister | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔 | 转向 | 在 | 他的 | 苦恼 | 姐姐 | 不耐烦地 | . |

维吉尔不耐烦地转向他沮丧的妹妹。

" [lʊk] , [lɑːnjə] .

| " | Look | , | Lanya | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 兰雅 | . |

"你看，兰雅。"

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

| We | agreed | to | run | away | from | home | , | didn't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | , | 没有 | 我们 | ? |

我们当时是同意离家出走的，对吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [waɪ] ? "

| You | haven't | forgotten | why | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 被遗忘的 | 为什么 | ? | " |

你还没忘记为什么吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [ni'glekts] [juː 'es] !

| " | Because | father | neglects | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 父亲 | 疏忽 | 我们 | ! |

因为父亲忽视了我们!

" [lɑːnjə] [paɪpt] [ɪm'fætɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] ['steɪtmənt]

| " | Lanya | piped | emphatically | , | as | though | she | had | been | practicing | that | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰雅 | 管道 | 强调地 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 练习 | 那 | 陈述 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| for | a | long | time | — | which | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | — | 哪个 | 她 | 有 | . |

"兰雅语气铿锵有力地说道，仿佛她已经练习这句话很久了——而事实上她确实练习了很久。

" [raɪt] !

| " | Right | ! |
|---|---|---|
| " | 正确的 | ! |

"正确的!

[ænd; ənd] [wiːv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

| And | we've | never | been | to | Earth | , | have | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 绝不 | 到过 | 到 | 地球 | , | 有 | 我们 | ? |

我们从未去过地球，对吧?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['fɑːðər] [ 'prɔmisiz ] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] . "

| Even | though | father | promises | every | year | to | take | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 父亲 | 承诺 | 每一个 | 年 | 到 | 拿 | 我们 | . | " |

尽管父亲每年都答应带我们去。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

[wiː; wi] ['hævnt] .

| We | haven't | . |
|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | . |

我们没有。

" ['vɜːrdʒɪlz] [ˌɪnə'fensɪv] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [fɔːr; fər]

| " | Virgil's | inoffensive | domination | of | his | sister | was | too | deeply | ingrained | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔的 | 无害的 | 统治 | 的 | 他的 | 姐姐 | 曾是 | 也 | 深 | 根深蒂固 | 为了 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [naʊ] .

| her | to | shake | off | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 摇 | 离开 | 现在 | . |

"维吉尔对他妹妹那种无害的支配地位已经根深蒂固，她现在很难摆脱。"

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʒɔɪd] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ sə'dʒestʃənz ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]

| She | usually | enjoyed | complying | with | his | suggestions | because | his | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 享受 | 遵守 | 和 | 他的 | 建议 | 因为 | 他的 | 想法 |

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

| were | always | much | more | imaginative | and | much | more | fun | than | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 很多 | 更多的 | 富有想象力的 | 和 | 很多 | 更多的 | 乐趣 | 比 | 她 | 自己的 | . |

她通常很乐意接受他的建议，因为他的想法总是比她自己的想法更有想象力、更有趣。

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

"好的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] . . . " [ʃiː; ʃi] [said] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kə'mɪt] [hɜːr'self]

| But | I | don't | know | . | . | . | " | she | sighed | , | trying | to | agree | and | yet | not | commit | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | . | . | . | " | 她 | 叹了口气 | , | 尝试 | 到 | 同意 | 和 | 然而 | 不是 | 犯罪 | 她自己 |

[tuː] [kəm'pliːtli] .

| too | completely | . |
|---|---|---|
| 也 | 完全地 | . |

"但我不知道……"她叹了口气，既想表示同意，又不想完全表态。

" [wel] , [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [hɪr] !

| " | Well | , | what's | going | on | in | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是什么 | 去 | 在 | 在 | 这里 | ! |

"哎呀，这里到底发生了什么事！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːnəθən] [grɛgɝ] , ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] ['kɑːptər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

| " | It | was | Jonathan | Greggor | , | wheeling | his | speedy | copter | into | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 乔纳森 | 格雷戈尔 | , | 惠灵 | 他的 | 迅速 | 直升机 | 进入 | 这 | 店铺 | . |

"是乔纳森·格雷戈尔，他驾驶着他的高速直升机进了店里。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | Give | me | a | hand | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 手 | , | 将要 | 你 | ? |

帮帮我好吗?

" [lɑːnjə] [rʌʃt] [tuː; tə][help] [pʊʃ] [ðə; ði]['kɑːptər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [kreɪn] .

| " | Lanya | rushed | to | help | push | the | copter | beneath | the | overhead | crane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰雅 | 匆忙 | 到 | 帮助 | 推 | 这 | 直升机 | 下面 | 这 | 开销 | 起重机 | . |

兰雅赶紧上前帮忙把直升机推到高架起重机下面。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aʊt] [ðæt] [nuː] ['roʊtər][aɪ] [bɔːt] [læst] [wiːk] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] .

| " | Going | to | try | out | that | new | rotor | I | bought | last | week | , | " | her | father | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 尝试 | 出去 | 那 | 新的 | 转子 | 我 | 买 | 最后的 | 星期 | , | " | 她 | 父亲 | 解释 | . |

"我要试试我上周买的那个新转子，"她父亲解释说。

" [ 'vəːdʒil ] , [send][ðə; ði]['mægnət] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn][ɔːf] .

| " | Virgil | , | send | the | magnet | down | , | will | you | , | and | we'll | take | this | one | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔 | , | 发送 | 这 | 磁铁 | 向下 | , | 将要 | 你 | , | 和 | 出色地 | 拿 | 这 | 一 | 离开 | . |

"维吉尔，把磁铁放下来，好吗？我们把它取下来。"

" [ 'vəːdʒil ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kreɪn] [kən'troʊlz] .

| " | Virgil | leaped | to | the | crane | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔 | 跳跃 | 到 | 这 | 起重机 | 控制 | . |

维吉尔纵身跃向起重机的控制装置。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ɪ'lektroʊmægnət] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['mɑːnoʊ] - [reɪl][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

| The | powerful | electromagnet | rolled | along | the | high | mono | - | rail | and | fell | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 电磁铁 | 滚动 | 沿着 | 这 | 高的 | 单核细胞增多症 | - | 轨 | 和 | 跌倒 | 进入 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [slæk] ['kɑːptər] [bleɪdz] .

| position | above | the | slack | copter | blades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 多于 | 这 | 松弛 | 直升机 | 刀片 | . |

强大的电磁铁沿着高高的单轨滚动，落到松弛的直升机旋翼上方。

[ðə; ði]['roʊtər][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mægnət] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

| The | rotor | was | unlocked | and | the | magnet | lifted | it | lightly | into | the | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转子 | 曾是 | 已解锁 | 和 | 这 | 磁铁 | 抬起 | 它 | 轻轻 | 进入 | 这 | 空气 | 和 |

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| deposited | it | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已存 | 它 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

转子被解锁，磁铁轻轻地将其吸到空中，然后将其放置在房间的另一边。

[ðə; ði]['mægnət] [drɑːpt] ['hʌŋgrəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [slɪk] [nuː] [bleɪdz] .

| The | magnet | dropped | hungrily | down | on | the | slick | new | blades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁铁 | 掉落 | 饥饿地 | 向下 | 在 | 这 | 光滑 | 新的 | 刀片 | . |

磁铁贪婪地吸附在光滑的新刀片上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][kɪdz] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?

| " | What | are | you | kids | doing | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 孩子们 | 正在做 | 在 | 这里 | ? |

你们这些孩子在这里干什么?

" ['dʒɑːnəθən] [æskt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

| " | Jonathan | asked | automatically | as | he | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳森 | 问 | 自动地 | 作为 | 他 | 工作 | . |

乔纳森一边工作一边下意识地问道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [set][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

| He | glanced | at | the | ship | set | in | its | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 船 | 放 | 在 | 它是 | 摇篮 | . |

他瞥了一眼停泊在船坞里的那艘船。

" [oʊ] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

| " | Oh | , | looks | like | a | space | ship | of | some | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 空间 | 船 | 的 | 一些 | 种类 | . |

“哦，看起来像某种宇宙飞船。”

['eɪnʃənt] ['mɑːd(ə)l] [ðoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Ancient | model | though | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 模型 | 尽管 | , | 不是 | 它 | ? |

不过，这可是古老的模型啊!

['kliː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

| Klee | was | telling | me | you | were | tinkering | around | out | here | at | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利 | 曾是 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 修修补补 | 大约 | 出去 | 这里 | 在 | 某物 | . |

克利告诉我，你刚才在这儿捣鼓什么东西。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['roʊtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] .

| " | He | reached | up | to | guide | the | rotor | as | it | came | swinging | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 达到 | 向上 | 到 | 指导 | 这 | 转子 | 作为 | 它 | 来了 | 摇摆 | 向下 | . |

“他伸手去引导旋翼向下摆动。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

| " | I | remember | when | I | was | a | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

“我记得我小时候。”

['ɔ:lweɪz] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .

| Always | fussing | around | with | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 唠叨 | 大约 | 和 | 事物 | . |

总是爱摆弄东西。

[bɪlt] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [kɑ:r] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ 'və:dʒil ] .

| Built | an | amphibious | car | when | I | was | about | your | age | , | Virgil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 一个 | 水陆两用 | 车 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 你的 | 年龄 | , | 维吉尔 | . |

维吉尔，我像你这么大的时候就造了一辆水陆两用车。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [lɑ:njə] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ptər] [bleɪdz] .

| " | He | grinned | across | the | room | at | Lanya | over | the | copter | blades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咧嘴一笑 | 穿过 | 这 | 房间 | 在 | 兰雅 | 超过 | 这 | 直升机 | 刀片 | . |

“他隔着直升机旋翼，对着房间另一头的兰雅咧嘴一笑。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] . . . [ʌn'tɪl][dʒoʊ]['mɔ:rgən][gɑ:t][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

| " | I | was | the | envy | of | our | city | . | . | . | until | Joe | Morgan | got | an | expensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 这 | 嫉妒 | 的 | 我们的 | 城市 | . | . | . | 直到 | 乔 | 摩根 | 得到 | 一个 | 昂贵的 |

['kʌstəm] - [bɪlt] [dʒɑ:b][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

| custom | - | built | job | from | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风俗 | - | 建造 | 工作 | 从 | 他的 | 父亲 | . |

“我曾是我们全城羡慕的对象……直到乔·摩根从他父亲那里得到了一份昂贵的定制工作。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tu:] [ɪk'spekt][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɪp] [wen] [its] ['fɪnɪʃt] ?

| What | do | you | two | expect | to | do | with | that | ship | when | it's | finished | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 二 | 预计 | 到 | 做 | 和 | 那 | 船 | 什么时候 | 它是 | 完成的 | ? |

你们俩打算用那艘船做什么?

[ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ?

| Explore | the | solar | system | ? |
|---|---|---|---|---|
| 探索 | 这 | 太阳的 | 系统 | ? |

探索太阳系?

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kru:d] [dʒoʊk] .

| " | He | chuckled | at | his | own | crude | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 原油 | 开玩笑 | . |

他被自己粗俗的笑话逗笑了。

" [wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] ['rɑ:kɪt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , " [sed] [lɑ:njə] ,

| " | We | expect | to | rocket | to | Earth | , | " | said | Lanya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 预计 | 到 | 火箭 | 到 | 地球 | , | " | 说 | 兰雅 | , |

“我们预计会像火箭一样飞向地球，”兰雅说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs]

| who | was | unaccustomed | to | lying | and | thought | that | an | answer | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不习惯 | 到 | 说谎 | 和 | 想法 | 那 | 一个 | 回答 | 到 | 这 |

['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

| question | was | necessary | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 曾是 | 必要的 | . |

他不习惯说谎，并且认为这个问题必须得到回答。

[ 'və:dʒil ] [skauld] [æt; ət][hɜ:r; hər]['dɑ:rkli] .

| Virgil | scowled | at | her | darkly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 皱着眉头 | 在 | 她 | 黑暗 | . |

维吉尔阴沉地瞪了她一眼。

" [ɜːrθ] , [eɪ] ?
" **Earth , eh ?**
" 地球 , 嗯 ?

"地球，是吗？"

" ['dʒɑːnəθən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd]['hædnt] [grɑːspt]
" **Jonathan said in a way that indicated he was preoccupied and hadn't grasped**
" 乔纳森 说 在 一个 方式 那 表明的 他 曾是 心事重重 和 之前没有 抓住
[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] .
**the significance of the words at all .**
这 意义 的 这 字 在 全部 .

乔纳森说话的语气表明他心不在焉，完全没有理解这些话的含义。

" ['iːzi] [ðer; ðər] , [ 'vəːdʒil ] . . . [ɔːl] [raɪt] .
" **Easy there , Virgil . . . all right .**
" 简单的 那里 , 维吉尔 . . . 全部 正确的 .

"冷静点，维吉尔……好吧。"

[ɔːf] !
**Off !**
离开 !

离开！

" [ðə; ði] ['paʊər] [left] [ðə; ði]['mægnət][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ lɔkt ]
" **The power left the magnet and it floated up to the ceiling and locked**
" 这 力量 左边 这 磁铁 和 它 漂浮 向上 到 这 天花板 和 已锁定
['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .
**into position .**
进入 位置 .

"磁铁失去动力，升到天花板上并锁定到位。"

[ 'vəːdʒil ] [lʊkt] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [lɑːnjə] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
**Virgil looked immensely relieved , but Lanya was puzzled .**
维吉尔 看起来 非常 松了口气 , 但 兰雅 曾是 困惑 .

维吉尔看起来如释重负，但兰雅却感到困惑。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .
**Their father never seemed to hear a word they said .**
他们的 父亲 绝不 似乎 到 听到 一个 单词 他们 说 .

他们的父亲似乎从来没听进去他们说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz]
**It was this indifference to the importance of their existence that was**
它 曾是 这 漠不关心 到 这 重要性 的 他们的 存在 那 曾是
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊld] [rɪ'zɑːlv] .
**the cause of their bold resolve .**
这 原因 的 他们的 大胆的 解决 .

正是这种对自身存在重要性的漠视，导致了他们大胆的决心。

['meɪbi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
**Maybe running away from home was a good thing to do .**
或许 跑步 离开 从 家 曾是 一个 好的 事物 到 做 .

也许离家出走是件好事。

['meɪbi] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd]['æftər] [ðæt] .
**Maybe they wouldn't be taken for granted after that .**
或许 他们 不会 是 已采取 为了 的确 后 那 .

或许在那之后，他们就不会再把这一切视为理所当然了。

" [ðə; ði][kɪdz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" **The kids seem to be building a space ship out in the shop ,**
" 这 孩子们 似乎 到 是 建筑 一个 空间 船 出去 在 这 店铺 ,

"孩子们好像在车间里造一艘宇宙飞船，"

" [ðer; ðər] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['nuːzkæst] [ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] .

| " | **their** | **father** | **said** | **that** | **evening** | **as** | **he** | **watched** | **the** | **newscast** | **on** | **the** | **telescreen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 父亲 | 说 | 那 | 晚上 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 新闻播报 | 在 | 这 | 电视屏幕 | . |

"那天晚上，他们的父亲一边看着电视屏幕上的新闻，一边说道。"

" [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ɔːr][sʌm; səm] [pleɪs] .

| " | **Said** | **they** | **were** | **going** | **to** | **Jupiter** | **or** | **some** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 木星 | 或者 | 一些 | 地方 | . |

他们说他们要去木星或者某个地方。

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] .

| " | **He** | **lapsed** | **into** | **silence** | **to** | **follow** | **the** | **announcement** | **on** | **the** | **telescreen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 失效 | 进入 | 沉默 | 到 | 跟随 | 这 | 公告 | 在 | 这 | 电视屏幕 | . |

他沉默不语，注视着电视屏幕上的公告。

" [ɜːrθ] ,

| " | **Earth** | **,** |
|---|---|---|
| " | 地球 | , |

"地球，

" [lɑːnjə] [kə'rektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪdli] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [tʃeɪn]

| " | **Lanya** | **corrected** | **from** | **the** | **floor** | **where** | **she** | **was** | **idly** | **fitting** | **together** | **a** | **chain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰雅 | 已更正 | 从 | 这 | 地面 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 闲散地 | 配件 | 一起 | 一个 | 链 |

[riˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['ætəm] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kɪt] .

| **reaction** | **with** | **a** | **three** | **-** | **dimensional** | **atom** | **construction** | **kit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反应 | 和 | 一个 | 三 | - | 维度 | 原子 | 建造 | 成套工具 | . |

"兰雅从地板上纠正道，她当时正漫不经心地用三维原子构造套件组装连锁反应。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ˌaʊt'groʊn] [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

| **It** | **was** | **an** | **old** | **toy** | **she** | **had** | **long** | **ago** | **outgrown** | **but** | **,** | **because** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 玩具 | 她 | 有 | 长的 | 前 | 长大了就不合适了 | 但 | , | 因为 | 的 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'dɪfrəns] ,

| **her** | **father's** | **indifference** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 漠不关心 | , |

那是一个她很久以前就玩腻的旧玩具，但由于她父亲的漠不关心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] - ['θerəpi] [pleɪ] - [θɪŋz] .

| **she** | **had** | **none** | **of** | **the** | **more** | **advanced** | **educational** | **-** | **therapy** | **play** | **-** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 更多的 | 先进的 | 教育 | - | 治疗 | 玩 | - | 事物 | . |

她没有任何更高级的教育治疗玩具。

['kliː] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

| **Klee** | **smiled** | **indulgently** | **.** |
|---|---|---|---|
| 克利 | 微笑 | 纵容地 | . |

克利露出了宠溺的微笑。

" [ðæts] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | **That's** | **nice** | **,** | " | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | , | " | 她 | 说 | . |

"那真好，"她说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

| " | **Have** | **a** | **good** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | . |

"玩的很开心。

['dʒɑːnəθən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'kɑːnəmɪst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ? "

| **Jonathan** | **,** | **who** | **was** | **that** | **economist** | **I** | **thought** | **so** | **much** | **of** | **last** | **year** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳森 | , | WHO | 曾是 | 那 | 经济学家 | 我 | 想法 | 所以 | 很多 | 的 | 最后的 | 年 | ? | " |

乔纳森，去年我非常欣赏的那位经济学家是谁？

" [juː; jʊ] [miːn] - ? "
" You mean Gulgjar ? "
" 你 意思是 - ? "

你是说古尔加贾尔人吗?

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[wel] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Well , he's a candidate again in this election .
出色地 , 他是 一个 候选人 再次 在 这 选举 .

他再次成为本次选举的候选人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [voʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I think I'll vote for him .
我 思考 患病的 投票 为了 他 .

我想我会投他一票。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] . "
He's such a good talker . "
他是 这样的 一个 好的 健谈者 . "

他真是个能说会道的人。

" [hm] .
" Hmmm .
" 嗯 .

嗯。

" [lɑːnjə] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ 'vəːdʒil ][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [diːp]
" Lanya looked across the room at Virgil and met his eyes with deep
" 兰雅 看起来 穿过 这 房间 在 维吉尔 和 遇见 他的 眼睛 和 深的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

兰雅看向房间另一边的维吉尔，眼神中充满了理解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [seɪn] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] .
They were the only sane people in this household .
他们 是 这 仅有的 理智 人们 在 这 家庭 .

他们是这户人家里唯一正常的人。

['vɜːrdʒɪlz] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['siːkrət] .
Virgil's eyes glittered with the knowledge of their mutual secret .
维吉尔的 眼睛 闪闪发光 和 这 知识 的 他们的 相互的 秘密 .

维吉尔的眼中闪烁着光芒，因为他知道他们共同的秘密。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] ,
In a few weeks they would be on Earth ,
在 一个 很少 周 他们 会 是 在 地球 ,

几周后他们就会抵达地球。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]['perənts] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [dens] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] !
and then their parents might not be so dense and disinterested !
和 然后 他们的 父母 可能 不是 是 所以 稠密 和 无私的 !

这样一来，他们的父母或许就不会那么迟钝和冷漠了!

" [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrθ] [ðɪs] [jɪr] , ['fɑːðər] ?
" We going to Earth this year , father ?
" 我们 去 到 地球 这 年 , 父亲 ?

“父亲，我们今年要去地球吗？”

" [lɑːnjə] [æskt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
" **Lanya** **asked** **suddenly** **and** **experimentally** **.**
" 兰雅 问 突然 和 实验 .

兰雅突然试探性地问道。

" [ʃʊr] [θɪŋ] !
" **Sure** **thing** **!**
" 当然 事物 !

"当然可以！"

[aɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,
**I'll** **have** **everything** **straightened** **out** **in** **a** **month** **or** **so** **,**
患病的 有 一切 拉直 出去 在 一个 月 或者 所以 ,

我大概一个月左右就能把所有事情都安排妥当。

[ðen] [wɪə(r)] [friː] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][laɪk] .
**then** **we're** **free** **to** **do** **anything** **we** **like** **.**
然后 是 自由的 到 做 任何事物 我们 喜欢 .

这样我们就可以自由地做任何我们想做的事情了。

[aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][kɪdz][tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] .
**I'd** **like** **you** **kids** **to** **see** **Earth** **.**
ID 喜欢 你 孩子们 到 看 地球 .

孩子们，我想让你们看看地球。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teliskriːn] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [swɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts][ə'riːnə] .
" **He** **turned** **to** **the** **telescreen** **as** **the** **scene** **switched** **to** **the** **sports** **arena** **.**
" 他 转向 到 这 电视屏幕 作为 这 场景 切换 到 这 运动的 竞技场 .

"他转向电视屏幕，画面切换到了体育场。

" [aɪ] [θɪŋk] [kə'næl] ['sɪti] [wɪl] [wɪn] [ə'gen] .
" **I** **think** **Canal** **City** **will** **win** **again** **.**
" 我 思考 运河 城市 将要 赢 再次 .

我认为运河城队会再次获胜。

['bjuːtɪf(ə)l] ['strætədʒi] !
**Beautiful** **strategy** **!**
美丽的 战略 !

绝妙的策略！

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪk'spektəntli] .
" **He** **leaned** **forward** **expectantly** **.**
" 他 倾斜 向前 满怀期待地 .

他满怀期待地向前倾身。

" [jes] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] , " ['kliː] [sed] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .
" **Yes** **,** **I've** **always** **wanted** **to** **see** **Earth** **,** " **Klee** **said** **without** **much** **conviction** **.**
" 是的 , 我已经 总是 通缉 到 看 地球 , " 克利 说 没有 很多 定罪 .

"是的，我一直都想看看地球，"克利不太有把握地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][mɑːrz] .
" **It** **must** **be** **much** **prettier** **than** **Mars** **.**
" 它 必须 是 很多 更漂亮 比 火星 .

"它一定比火星漂亮得多。"

['iznt] ['dezərt] ['sɪti] [ə'hed] , [dɪr] ?
**Isn't** **Desert** **City** **ahead** **,** **dear** **?**
不是 沙漠 城市 前方 , 亲爱的 ?

亲爱的，前面不是就是沙漠之城吗?

[læst] [wiːk] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər] [tiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɑːn][mɑːrz] . "
**Last** **week** **you** **said** **their** **team** **was** **the** **best** **on** **Mars** **.** **"**
最后的 星期 你 说 他们的 团队 曾是 这 最好的 在 火星 . "

上周你说他们的团队是火星上最棒的。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [wiːk] , " ['dʒɑːnəθən] [skɔft] .
" Oh , that was last week , " Jonathan scoffed .
" 哦 , 那 曾是 最后的 星期 , " 乔纳森 嘲笑 .

"哦，那是上周的事了，"乔纳森嗤之以鼻。

" [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['strætədʒi] !
" Just watch this strategy !
" 只是 手表 这 战略 !

"好好观察这个策略！"

[ʌn'biːtəb(ə)l] !
Unbeatable !
无敌 !

无敌！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [swɪft] , ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ ˌflʌktju'eiʃəns ] [ʌv; əv]
" His eyes glowed as he watched the swift , intricate pattern fluctuations of
" 他的 眼睛 发光 作为 他 观看 这 迅速 , 错综复杂 图案 波动 的
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

"他注视着游戏中快速、复杂的图案波动，双眼闪闪发光。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] , [lɑːnjə] [θɔːt] [dɪ'dʒektɪdli] .
The same old thing , Lanya thought dejectedly .
这 相同的 老的 事物 , 兰雅 想法 沮丧地 .

"还是老样子，"兰雅沮丧地想。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Always the same insincere answer and then the subject was changed .
总是 这 相同的 虚伪的 回答 和 然后 这 主题 曾是 已更改 .

总是同样的虚伪回答，然后话题就转移了。

[ 'vəːdʒil ] [krɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [sfiəz] [ænd; ənd] [rɑːdz]
Virgil crawled across the floor toward her as she connected spheres and rods
维吉尔 爬行 穿过 这 地面 朝向 她 作为 她 连接 球体 和 杆
[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'lekjələr] [dɪ'zaɪn] .
in a complicated molecular design .
在 一个 复杂的 分子 设计 .

维吉尔爬过地板向她靠近，而她则将球体和棒状物连接起来，形成复杂的分子结构。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [skiː'mætɪk] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] ['leɪzi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
He studied the schematic system with lazy curiosity .
他 研究 这 示意图 系统 和 懒惰的 好奇心 .

他带着漫不经心的好奇心研究了这套原理图系统。

" [ðɪs] [ɪ'lektrɑːn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔːrbɪt] ,
" This electron is in the wrong orbit ,
" 这 电子 是 在 这 错误的 轨道 ,

"这个电子处于错误的轨道上，

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [sfɪr] [ænd; ənd] [ in'səːtid ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts]
" he said at last and removed the offending sphere and inserted it in its
" 他 说 在 最后的 和 已移除 这 犯罪 领域 和 插入 它 在 它是
['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pætərn] .
proper position in the pattern .
恰当的 位置 在 这 图案 .

"他最后说道，然后取下那个碍事的球，把它放回图案中正确的位置。"

" [rɪ'membər] ? "
" Remember ? "
" 记住 ? "

"记住？"

" [θæŋks] , " [sed] [lɑːnjə] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .
" **Thanks** , " **said** **Lanya** **without** **much** **feeling** .
" 谢谢 , " 说 兰雅 没有 很多 感觉 .

“谢谢。”兰雅语气平淡地说。

" [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] ['sɪli] [θɪŋ] [ˌeniˈmɔːr] .
" **I** **can't** **keep** **my** **mind** **on** **this** **silly** **thing** **anymore** .
" 我 不能 保持 我的 头脑 在 这 愚蠢的 事物 不再 .

“我不能再把注意力放在这件愚蠢的事情上了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['driːmɪli] , " [aɪl] [bet] [ðeɪ] [hæv; həv]['wʌndərf(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɔɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" **And** **she** **added** **dreamily** , " **I'll** **bet** **they** **have** **wonderful** **scientific** **toys** **on** **Earth** .
" 和 她 额外 梦幻般地 , " 患病的 赌注 他们 有 精彩的 科学 玩具 在 地球 .

她梦幻般地补充道：“我敢打赌，地球上一定有很多奇妙的科学玩具。”

[nɑːdi] ['kruːz][hæz; həz][æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['telɪskoʊp] [hɜːr; hər] ['perənts] [gɑːt][ɑːn][ðer; ðər][veɪ'keɪʃ(ə)n]
**Naddi** **Cruz** **has** **an** **electronic** **telescope** **her** **parents** **got** **on** **their** **vacation**
纳迪 克鲁兹 有 一个 电子的 望远镜 她 父母 得到 在 他们的 假期
[ðer; ðər] .
**there** .
那里 .

纳迪·克鲁兹有一架电子望远镜，是她父母去那里度假时买的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] . "
**I** **wish** **I** **had** **one** . "
我 希望 我 有 一 . "

我真希望自己也能有一个。

" [wiːl] [get][wʌn][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **We'll** **get** **one** **of** **everything** **when** **we** **get** **to** **Earth** .
" 出色地 得到 一 的 一切 什么时候 我们 得到 到 地球 .

“我们到达地球后，每样东西都会得到一份。”

" [ ˈvəːdʒil ] ['prɑːmɪst] [mæg'nænɪməsli] .
" **Virgil** **promised** **magnanimously** .
" 维吉尔 承诺 宽宏大量 .

维吉尔慷慨地承诺了。

['kliː] [helpt] [pæk] [ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪz] [ɪn]['met(ə)l] [kən'teɪnərz] ,
**Klee** **helped** **pack** **the** **food** **supplies** **in** **metal** **containers** ,
克利 帮助 盒 这 食物 补给品 在 金属 容器 ,

克利帮忙将食品物资装进金属容器里。

['veri] ['ɑːbviəsli] ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .
**very** **obviously** **humoring** **her** **children** **in** **this** **game** **they** **were** **playing** .
非常 明显地 幽默 她 孩子们 在 这 游戏 他们 是 玩耍 .

很明显，她是在陪孩子们玩这个游戏。

" [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [lɑːnjə] ?
" **Why** **so** **much** , **Lanya** ?
" 为什么 所以 很多 , 兰雅 ?

“为什么这么多，兰雅？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
**You** **seem** **to** **be** **going** **on** **a** **long** **journey** .
你 似乎 到 是 去 在 一个 长的 旅行 .

你似乎要踏上一段漫长的旅程。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'mjuːzidli] .
" **Her** **eyes** **twinkled** **amusedly** .
" 她 眼睛 闪烁 饶有兴致地 .

她眼中闪过一丝玩味的光芒。

[lɑːnjə] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**Lanya peered at her mother in blank astonishment .**
兰雅 窥视 在 她 母亲 在 空白的 惊讶 .

兰雅茫然地望着她的母亲。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] ?
**Had she forgotten already ?**
有 她 被遗忘的 已经 ?

她已经忘了吗?

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrθ] , ['mʌðər] .
**" We're going to Earth , mother .**
" 是 去 到 地球 , 母亲 .

"我们要去地球了，母亲。"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
**Don't you remember ? "**
不 你 记住 ? "

你不记得了吗?

" [oʊ] , [jes] , " ['kliː] [sed] ['heɪstɪli] .
**" Oh , yes , " Klee said hastily .**
" 哦 , 是的 , " 克利 说 草草 .

"哦，是的，"克利急忙说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?
**" And how was it you were going to get there ?**
" 和 如何 曾是 它 你 是 去 到 得到 那里 ?

"那你打算怎么去那里呢？"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][draɪ] , ['desələt] [spæn][ʌv; əv]['dezərt][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['bʊlwərks]
**" She glanced across the dry , desolate span of desert to the distant bulwarks**
" 她 瞥了一眼 穿过 这 干燥 , 荒凉 跨度 的 沙漠 到 这 遥远 堡垒
[ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
**of the canal .**
的 这 运河 .

她目光越过干燥荒凉的沙漠，望向远处运河的堤岸。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] [ðɪs] [jɪr] . "
**" I wonder if it will rain this year . "**
" 我 想知道 如果 它 将要 雨 这 年 . "

我想知道今年会不会下雨。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [wiːv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , " [lɑːnjə] [sed] [wɪð; wɪθ] [kiːn]
**" The rocket ship we've been building out in the shop , " Lanya said with keen**
" 这 火箭 船 我们已经 到过 建筑 出去 在 这 店铺 , " 兰雅 说 和 敏锐的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**disappointment .**
失望 .

"我们一直在车间里建造的火箭飞船，"兰娅失望地说。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
**Her mother didn't remember a thing !**
她 母亲 没有 记住 一个 事物 !

她母亲什么都不记得了!

" [ðæts] [naɪs] .
**" That's nice .**
" 那就是 好的 .

"那很好。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] .
**A** **rocket** **ship** **.**
一个 火箭 船 .

火箭。

" ['kliː] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər]
**" Klee paused , as though searching for just the right word to express her**
" 克利 暂停 , 作为 尽管 搜索 为了 只是 这 正确的 单词 到 表达 她
[ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .
**approval and enthusiasm .**
赞同 和 热情 .

克利停顿了一下，似乎在寻找合适的词语来表达她的赞许和热情。

" [haʊ] [kjuːt] .
**" How cute .**
" 如何 可爱的 .

好可爱。

" [lɑːnjə] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**" Lanya forced back the tears of disappointment that surged involuntarily to her**
" 兰雅 强制 后退 这 眼泪 的 失望 那 激增 不由自主 到 她
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

兰雅强忍住涌上眼眶的失望泪水。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'teɪnər] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpɪli] ,
**She grabbed a large container and shuffled out , feeling , not altogether happily ,**
她 抓住 一个 大的 容器 和 洗牌 出去 , 感觉 , 不是 共 快乐地 ,

她抓起一个大容器，拖着脚步走了出去，心里并不完全高兴。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l] ['bæriər] [ænd; ənd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd]
**that now the last possible barrier and objection to the running away had**
那 现在 这 最后的 可能的 障碍 和 异议 到 这 跑步 离开 有
[bɪn] [rɪ'muːvd] .
**been removed .**
到过 已移除 .

现在，逃跑的最后一个可能的障碍和反对意见已经消除了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hædnt]['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] .
**Her mother hadn't taken the slightest interest .**
她 母亲 之前没有 已采取 这 丝毫 兴趣 .

她母亲对此丝毫没有兴趣。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [rɪg] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] , ['pɜːrpəsf(ə)l] [prə'dʒekt(ə)l] ,
**The ship stood now in the launching rig , a gleaming , purposeful projectile ,**
这 船 站立 现在 在 这 发射 钻井平台 , 一个 闪闪发光 , 有目的的 弹丸 ,

飞船此刻矗立在发射台上，像一枚闪闪发光、充满力量的炮弹。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [red] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .
**reflecting the red hue of the Martian desert in the blazing sun .**
反思 这 红色的 色调 的 这 火星人 沙漠 在 这 炽烈 太阳 .

在烈日下，它映照出火星沙漠的红色。

" ['mʌðər] [θɪŋks] [wɪə(r)][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ,
**" Mother thinks we're just playing games ,**
" 母亲 思考 是 只是 玩耍 游戏 ,

"妈妈认为我们只是在玩游戏，

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ 'vəːdʒil ] [huː] ['hɔvəd] ['ekspɜːrtli][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**" she told Virgil who hovered expertly and solicitously about the ship ,**
" 她 讲述 维吉尔 WHO 悬停 熟练地 和 殷勤 关于 这 船 ,

她告诉了维吉尔，维吉尔熟练而殷勤地在船上徘徊。

['faɪndɪŋ] ['flɪmzi] [iks'kju:ziz][tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [hɪr] [ænd; ənd][rʌb][ðer; ðər] .

| finding | flimsy | excuses | to | polish | here | and | rub | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 脆弱的 | 借口 | 到 | 抛光 | 这里 | 和 | 擦 | 那里 | . |

找些站不住脚的借口，这里擦擦，那里擦擦。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ʃaɪn] [kwaɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| It | didn't | seem | to | shine | quite | to | his | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 到 | 闪耀 | 相当 | 到 | 他的 | 满意 | . |

它似乎没有达到他满意的光泽。

" [geɪmz] !

| " | Games | ! |
|---|---|---|
| " | 游戏 | ! |

游戏！

" [hi:; hi] [be'ləud] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | he | bellowed | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | 愤慨地 | . |

他愤愤不平地吼道。

" [ðeɪl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [its] [noʊ] [geɪm] .

| " | They'll | soon | find | out | it's | no | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 很快 | 寻找 | 出去 | 它是 | 不 | 游戏 | . |

他们很快就会发现这不是一场游戏。

[wi:l] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

| We'll | run | away | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 跑步 | 离开 | 为了 | 好的 | . |

我们要永远逃走。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ðeɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] !

| They'll | be | sorry | they | didn't | pay | attention | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 对不起 | 他们 | 没有 | 支付 | 注意力 | 到 | 我们 | ! |

他们会后悔当初没听我们的！

" [hi:; hi] [rʌbd] ['fjʊriəsli] [ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] .

| " | He | rubbed | furiously | on | the | metal | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摩擦 | 愤怒地 | 在 | 这 | 金属 | 盘子 | . |

他用力地摩擦着金属板。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪz] , " [lɑ:njə] [ in'tru:did ] [ɪ'reləvəntli] .

| " | Here | are | the | last | of | the | supplies | , | " | Lanya | intruded | irrelevantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 补给品 | , | " | 兰雅 | 入侵 | 无关紧要 | . |

“这是最后一批物资了，”兰雅不合时宜地插话道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:'hæʃ] , ['meni] [taɪmz] ,

| They | had | already | rehashed | , | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 重提旧事 | , | 许多 | 时代 | , |

他们已经反复讨论过很多次了。

[ðer; ðər][plæn][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][mɑ:rz][ɪn][ten][ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] [æz; əz]['dɪpləmæts][tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt]

| their | plan | to | return | to | Mars | in | ten | or | twenty | years | as | diplomats | to | negotiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 计划 | 到 | 返回 | 到 | 火星 | 在 | 十 | 或者 | 二十 | 年 | 作为 | 外交官 | 到 | 谈判 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪg'zekjətɪvz] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .

| with | the | highest | executives | in | the | Martian | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最高 | 高管 | 在 | 这 | 火星人 | 政府 | . |

他们计划在十年或二十年后以外交官的身份重返火星，与火星政府最高领导人进行谈判。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] [wʊd] ['flæbərˌgæst] [ðer; ðər] ['perənts] .

| The | splendor | of | their | positions | would | flabbergast | their | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 的 | 他们的 | 职位 | 会 | 惊奇 | 他们的 | 父母 | . |

他们所拥有的显赫地位会让他们的父母瞠目结舌。

[ðeɪ] [wʊd] [beg][tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] .
**They would beg to be forgiven .**
他们 会 求 到 是 已原谅 .

他们会乞求得到原谅。

[lɑːnjə] [ænd; ənd][ 'vəːdʒil ][hæd; həd][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] [jet] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt]
**Lanya and Virgil had not decided yet whether they would forgive them or not**
兰雅 和 维吉尔 有 不是 决定 然而 无论 他们 会 原谅 他们 或者 不是
.
**:**
.

兰雅和维吉尔还没决定是否原谅他们。

[pər'hæps] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [wʊd] .
**Perhaps eventually they would .**
也许 最终 他们 会 .

或许最终他们会的。

[ 'vəːdʒil ] [lʌgd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli][ɪn][ðə; ði]
**Virgil lugged the supplies into the ship and packed them rigidly in the**
维吉尔 带吊臂的 这 补给品 进入 这 船 和 包装 他们 严格地 在 这
['stɔːrɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] .
**storage compartment .**
贮存 隔间 .

维吉尔把补给品搬进船舱，并整齐地装进储物舱。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [hʌl] .
**He came out and stood with his sister gazing up at the gleaming hull .**
他 来了 出去 和 站立 和 他的 姐姐 凝视 向上 在 这 闪闪发光 船体 .

他走了出来，和妹妹一起站在那里，仰望着闪闪发光的船体。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**" That does it , " he said with apparent satisfaction .**
" 那 做 它 , " 他 说 和 明显 满意 .

"这就完了，"他显然很满意地说。

" [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [liːv] , [lɑːnjə] .
**" Tomorrow we leave , Lanya .**
" 明天 我们 离开 , 兰雅 .

"明天我们就离开，兰雅。"

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ventʃər] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][æt; ət][hænd] , - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [les]
**" Now that the venture was so close at hand , Lanya's confidence was less**
" 现在 那 这 风险投资 曾是 所以 关闭 在 手 , - 信心 曾是 较少的
[sə'riːn] .
**serene .**
安详 .

"现在，冒险近在眼前，兰雅的信心却不再那么平静了。"

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['rɪski] ['æftər][ɔːl] .
**Maybe it was rather risky after all .**
或许 它 曾是 相当 风险 后 全部 .

或许这终究还是相当冒险的。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ 'vəːdʒil ] [maɪt] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrtɪŋ] [ɪn] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n]
**If nothing else , Virgil might be arrested for charting in space without authorization**
如果 没有什么 别的 , 维吉尔 可能 是 被捕 为了 图表 在 空间 没有 授权
.
**:**
.

至少，维吉尔可能会因未经授权在太空中绘制地图而被捕。

['meɪbi] [hi:; hi] ['kudnt] [flai] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] .

| **Maybe** | **he** | **couldn't** | **fly** | **this** | **ship** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 不能 | 飞 | 这 | 船 | 在 | 全部 | . |

或许他根本就驾驶不了这艘飞船。

[hɪz; ɪz] ['paɪlətɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] ['θi:əri] [soʊ][fɑ:r] .

| **His** | **piloting** | **had** | **been** | **mostly** | **theory** | **so** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 飞行员 | 有 | 到过 | 大多 | 理论 | 所以 | 远的 | . |

到目前为止，他的飞行经验主要还是停留在理论层面。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [fɪrd] .

| **Application** | **was** | **something** | **else** | **again** | **,** | **she** | **feared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 曾是 | 某物 | 别的 | 再次 | , | 她 | 害怕 | . |

她担心，申请过程又是另一回事了。

['vɜ:rdʒɪlz] [feɪs] [ʃoʊd] [daʊt] [tu:] .

| **Virgil's** | **face** | **showed** | **doubt** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔的 | 脸 | 显示 | 怀疑 | 也 | . |

维吉尔脸上也流露出疑虑。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊpfəli] .

| **"** | **You** | **sure** | **you're** | **not** | **afraid** | **to** | **go** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **almost** | **hopefully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 你是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 去 | ? | " | 他 | 问 | 几乎 | 希望 | . |

"你确定你不害怕去吗？"他几乎带着一丝希望问道。

" [noʊ] .

| **"** | **No** | **.** |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wi:l] ['evər] [get] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪr] , " [lɑ:njə] [sed] ['staʊtli] .

| **It's** | **the** | **only** | **way** | **we'll** | **ever** | **get** | **any** | **recognition** | **around** | **here** | **,** | **"** | **Lanya** | **said** | **stoutly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 出色地 | 曾经 | 得到 | 任何 | 认出 | 大约 | 这里 | , | " | 兰雅 | 说 | 坚定地 | . |

"这是我们在这里获得认可的唯一途径，"兰雅坚定地说。

" [raɪt] !

| **"** | **Right** | **!** |
|---|---|---|
| " | 正确的 | ! |

"正确的！

[aɪ][hoʊp] - [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] .

| **I** | **hope** | **Muuck** | **is** | **watching** | **tomorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | - | 是 | 观看 | 明天 | . |

我希望穆克明天能看到比赛。

[wi:l] [blæst][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:mɪt] !

| **We'll** | **blast** | **out** | **of** | **here** | **like** | **a** | **comet** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 爆炸 | 出去 | 的 | 这里 | 喜欢 | 一个 | 彗星 | ! |

我们会像彗星一样冲出这里！

[meɪk] [hɪz; ɪz]['kru:zər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['freɪtər] . "

| **Make** | **his** | **cruiser** | **look** | **like** | **a** | **freighter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 巡洋舰 | 看 | 喜欢 | 一个 | 货轮 | . | " |

把他的巡洋舰改装成货船的样子。

" [aɪl] [bet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

| **"** | **I'll** | **bet** | **they** | **have** | **everything** | **on** | **Earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 赌注 | 他们 | 有 | 一切 | 在 | 地球 | , |

我敢打赌他们拥有地球上的一切，

" [lɑːnjə] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ɪn'θuːziæzəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][draɪ][sænd][tuː; tə]
" Lanya said with forced enthusiasm as they walked across the dry sand to
" 兰雅 说 和 强制 热情 作为 他们 步行 穿过 这 干燥 沙 到
[ðer; ðər] [flæt] ,
their flat ,
他们的 平坦的 ,

"兰雅强装出一副热情的样子说道，她们一边穿过干燥的沙地走向她们的公寓。"

['ræmblɪŋ] [haʊs] .
rambling house .
漫无边际 房子 .

错综复杂的房子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['kɑːptər] ['skɪmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
She looked up to see their father's copter skimming in from the direction
她 看起来 向上 到 看 他们的 父亲的 直升机 撇脂 在 从 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

她抬头望去，看到父亲的直升机正从城市方向掠过。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ˌmoʊmən'terəli] , [ðen] [striːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
It hovered over them momentarily , then streaked toward the house and
它 悬停 超过 他们 片刻 , 然后 条纹 朝向 这 房子 和
['setld] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
settled lightly to the ground .
定居 轻轻 到 这 地面 .

它在他们上方盘旋了一会儿，然后迅速飞向房子，轻轻地落在了地上。

[lɑːnjə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ 'vəːdʒil ] [huː] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] .
Lanya began to run after Virgil who was galloping across the sand .
兰雅 开始 到 跑步 后 维吉尔 WHO 曾是 疾驰 穿过 这 沙 .

兰雅开始追赶在沙滩上飞奔的维吉尔。

" [hə'loʊ] , ['fɑːðər] , " [ðeɪ] [sed] ['breθləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Hello , father , " they said breathlessly as they tore into the house behind him .
" 你好 , 父亲 , " 他们 说 气喘吁吁 作为 他们 撕裂 进入 这 房子 在后面 他 .

"你好，父亲，"他们气喘吁吁地说着，冲进了他身后的房子。

" [hə'loʊ] , [kɪdz] .
" Hello , kids .
" 你好 , 孩子们 .

"孩子们，你们好。"

[wɒts] [nuː] ?
What's new ?
是什么 新的 ?

什么是新的?

" ['dʒɑːnəθən] [æskt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
" Jonathan asked automatically as he always did .
" 乔纳森 问 自动地 作为 他 总是 做过 .

乔纳森像往常一样，不自觉地问道。

[lɑːnjə] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
Lanya screwed up her courage .
兰雅 螺丝 向上 她 勇气 .

兰雅鼓不起勇气。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [stɑːp][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
Here was one last opportunity to have someone stop their running away .
这里 曾是 一 最后的 机会 到 有 某人 停止 他们的 跑步 离开 .

这是阻止某人逃跑的最后机会。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [tə'mɑːroʊ] . "
**" We're all set to take off for Earth tomorrow . "**
" 是 全部 放 到 拿 离开 为了 地球 明天 . "

"我们明天就要启程前往地球了。"

" [oʊ] ? [ðæts] [faɪn] .
**" Oh ? That's fine .**
" 哦 ? 那就是 美好的 .

"哦？那没关系。"

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['lɔːntʃɪŋ] [rɪg] [aɪ] [sɔː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ? "
**Wasn't that a rocket launching rig I saw out in the hollow ? "**
不是 那 一个 火箭 发射 钻井平台 我 锯 出去 在 这 空洞的 ? "

我刚才在山谷里看到的，是不是有个火箭发射装置?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ðæts] [wer] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] [æt; ət] - [tə'mɑːroʊ] .
**That's where we take off at 0900 tomorrow .**
那就是 在哪里 我们 拿 离开 在 - 明天 .

我们明天早上9点从那里起飞。

[wiːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
**We'll probably be gone for months and months .**
出色地 大概 是 已消失 为了 几个月 和 几个月 .

我们可能要离开好几个月。

['meɪbi] ['jɪrz] !
**Maybe years !**
或许 年 !

也许好几年!

" ['dʒɑːnəθən] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teliskriːn] .
**" Jonathan switched on the telescreen .**
" 乔纳森 切换 在 这 电视屏幕 .

乔纳森打开了电视屏幕。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
**" Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

[wel] , [wel] .
**Well , well .**
出色地，出色地 .

嗯，嗯。

[ʌm] !
**Ummm !**
嗯..... !

嗯!

[ðiːz] ['blæstɪd] [kə'mɜːrʃlz] !
**These blasted commercials !**
这些 炸毁 广告 !

这些该死的广告!

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [skriːn] [ɔːf]['æŋgrəli] , [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
" He snapped the screen off angrily , then turned it back on to the government
" 他 啪啪 这 屏幕 离开 愤怒地 , 然后 转向 它 后退 在 到 这 政府
- ['spɑːnsərd] ['tʃænlz] .
- sponsored channels .
- 赞助 频道 .

他愤怒地关掉屏幕，然后重新打开电视，调到政府赞助的频道。

[lɑːnjə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] ['hoʊpləsli] .
Lanya looked at her brother and shrugged hopelessly .
兰雅 看起来 在 她 兄弟 和 耸了耸肩 绝望地 .

兰雅看了看哥哥，无奈地耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [naʊ] .
It was out of their hands now .
它 曾是 出去 的 他们的 双手 现在 .

现在已经超出他们的掌控范围了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [θɪŋ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst]
They had made every reasonable effort to halt the thing — now it would just
他们 有 制成 每一个 合理的 努力 到 停止 这 事物 — 现在 它 会 只是
[goʊ] [ə'hed] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [moʊ'mentəm] .
go ahead on its own momentum .
去 前方 在 它是自己的 势头 .

他们已经尽了一切合理的努力来阻止这件事——现在它却会凭借自身的势头继续发展下去。

[æt; ət] - [lɑːnjə] [trɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ]
At 0830 Lanya trotted beside her brother with determination across the scorching
在 - 兰雅 小跑 旁 她 兄弟 和 决心 穿过 这 灼热
[sænd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['taʊər] .
sand to the ship nestled in the launching tower .
沙 到 这 船 依偎 在 这 发射 塔 .

早上 8 点 30 分，兰雅坚定地跟在哥哥身旁，穿过滚烫的沙地，走向停泊在发射塔里的那艘船。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][fər'gɑːt] , " [lɑːnjə] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
" I wonder what we forgot , " Lanya said , wishing she could remember something .
" 我 想知道 什么 我们 忘了 , " 兰雅 说 , 祝 她 可以 记住 某物 .

“我不知道我们忘记了什么，”兰雅说道，她多么希望自己能想起些什么。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [fər'get] ['eniθɪŋ] !
" We didn't forget anything !
" 我们 没有 忘记 任何事物 !

“我们什么都没忘记！”

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] !
Not a thing !
不是 一个 事物 !

什么也没有！

[lets] [get]['goʊɪŋ] [naʊ] !
Let's get going now !
我们来吧 得到 去 现在 !

我们现在就出发吧！

" [ 'vəːdʒil ] [klaɪmd] [ɪn] [dɪ'lɪbərətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] .
" Virgil climbed in deliberately without a backward look .
" 维吉尔 攀登 在 故意地 没有 一个 落后 看 .

“维吉尔头也不回地径直爬了进去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] , [lɑːnjə] [nuː] .
He was trying to impress her , Lanya knew .
他 曾是 尝试 到 令人印象深刻 她 , 兰雅 知道 .

兰雅知道，他是在试图给她留下好印象。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['fi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd][ə'freɪd] , [glɑ:nst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]

| The | girl | , | feeling | suddenly | very | small | and | afraid | , | glanced | apprehensively | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 感觉 | 突然 | 非常 | 小的 | 和 | 害怕的 | , | 瞥了一眼 | 忧心忡忡地 | 在 | 这 |

['met(ə)l] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| metal | hull | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金属 | 船体 | 的 | 这 | 船 | , |

女孩突然感到自己非常渺小和害怕，她忧虑地瞥了一眼船的金属船体。

[ðen] ['lɪŋgərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp] .

| then | lingeringly | at | the | familiar | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 久久地 | 在 | 这 | 熟悉的 | 景观 | . |

然后，目光在熟悉的景色上流连忘返。

['faɪnəli] ,

| Finally | , |
|---|---|
| 最后 | , |

最后，

['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sək'sesfəli] [hɪd]

| setting | her | face | into | a | mask | of | unflinching | determination | that | successfully | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 她 | 脸 | 进入 | 一个 | 面具 | 的 | 坚定不移 | 决心 | 那 | 成功地 | 隐藏 |

[ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

| the | palpitations | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心悸 | 的 | 她 | 心 | , |

她脸上摆出一副毫不动摇的坚定表情，成功地掩盖了自己怦怦直跳的心跳。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][pɔ:rt][ænd; ənd] [si:ld] [ðə; ði] [lɑ:k] .

| she | climbed | into | the | open | port | and | sealed | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 进入 | 这 | 打开 | 港口 | 和 | 密封 | 这 | 锁 | . |

她爬进敞开的港口，把船闸关上了。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['preʃəraɪzd] ['kæbɪn] , [er] - ['kʊʃnd] [ə'genst] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

| In | the | tiny | pressurized | cabin | , | air | - | cushioned | against | acceleration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 微小的 | 加压 | 舱 | , | 空气 | - | 缓冲 | 反对 | 加速度 | , |

在狭小的加压舱内，空气起到缓冲加速的作用，

[ 'və:dʒil ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔ:rbd]

| Virgil | was | already | seated | and | watching | the | erratic | instruments | with | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 曾是 | 已经 | 坐着 | 和 | 观看 | 这 | 不稳定的 | 仪器 | 和 | 吸收 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

维吉尔已经坐了下来，全神贯注地看着那些运转不稳的仪器。

[lɑ:njə] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][klaʊd] - [laɪk] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði]

| Lanya | dropped | into | the | cloud | - | like | softness | of | her | seat | and | snapped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰雅 | 掉落 | 进入 | 这 | 云 | - | 喜欢 | 柔软 | 的 | 她 | 座位 | 和 | 啪啪 | 这 |

['seɪfti] [stræps] [sɪ'kjʊrli] ,

| safety | straps | securely | , |
|---|---|---|---|
| 安全 | 肩带 | 安全地 | , |

兰娅瘫坐在如云朵般柔软的座椅上，并牢牢扣好安全带。

[ə'baʊt][hɜ:r; hər][smɔ:l]['bɑ:di] .

| about | her | small | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 小的 | 身体 | . |

关于她娇小的身材。

" [aɪ][hoʊp] - [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] , " [ 'və:dʒil ] ['mʌtəd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | I | hope | Muuck | is | watching | , | " | Virgil | muttered | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | - | 是 | 观看 | , | " | 维吉尔 | 低声说道 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“我希望穆克能看到这一切，”维吉尔低声嘟囔道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
**He turned to his sister .**
他 转向 到 他的 姐姐 .

他转向妹妹。

" [juː; jʊ] ['redi] ?
**" You ready ?**
" 你 准备好 ?

准备好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɪkɪʃli] .
**" She smiled sickishly .**
" 她 微笑 病态地 .

她露出了病态的笑容。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hænd] [swiːp] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] - .
**They watched the hand sweep slowly across the chronometer and approach 0900 .**
他们 观看 这 手 扫 缓慢地 穿过 这 计时器 和 方法 - .

他们看着指针缓缓扫过计时器，接近 0900。

[ə; eɪ] ['stedi] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [pʌlst] ['rɪðmɪkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hʌl] .
**A steady vibration pulsed rhythmically throughout the hull .**
一个 稳定的 振动 脉冲 有节奏地 自始至终 这 船体 .

船体内部传来有节奏的持续振动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['redi] ?
**" Are you sure you're ready ?**
" 是 你 当然 你是 准备好 ?

你确定你准备好了吗?

" [ 'vəːdʒɪl ] [æskt] , ['grɪnɪŋ] ['breɪvli] .
**" Virgil asked , grinning bravely .**
" 维吉尔 问 , 咧嘴笑 勇敢地 .

“维吉尔勇敢地咧嘴一笑，问道。”

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] .
**" Here we go .**
" 这里 我们 去 .

“开始了。

" [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
**" The scream of the jets was almost inaudible in the cabin .**
" 这 尖叫 的 这 喷气式飞机 曾是 几乎 听不清 在 这 舱 .

“喷气式飞机的呼啸声在机舱内几乎听不见。”

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['sloʊnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . . . [ðen] [roʊz]['fæstər][ænd; ənd]
**They floated with eerie slowness from the ground . . . then rose faster and**
['fæstər] .
**faster .**
他们 漂浮 和 怪异 缓慢 从 这 地面 . . . 然后 玫瑰 快点 和
快点 .

它们以诡异的缓慢速度从地面漂浮起来……然后上升得越来越快。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt]['mɜːdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] [red] [heɪz] .
**Below , the details of the desert merged into a dull red haze .**
以下 , 这 细节 的 这 沙漠 合并 进入 一个 乏味的红色的 阴霾 .

下方，沙漠的细节融入了一层暗红色的薄雾中。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['kɜːrvətʃər] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

| The | horizon | began | to | have | a | noticeable | curvature | , | which | became | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地平线 | 开始 | 到 | 有 | 一个 | 显 | 曲率 | , | 哪个 | 成为 | 更多的 | 和 |

[mɔːr] [prə'naʊnst] .

| more | pronounced | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 发音 | . |

地平线开始出现明显的弯曲，而且弯曲程度越来越大。

[ə; eɪ] [θɪk] , [bʌntʃt] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [flikt] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| A | thick | , | bunched | mass | of | cloud | flicked | by | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | , | 成束的 | 大量的 | 的 | 云 | 轻弹 | 经过 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

一大团浓密的云团瞬间掠过。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

| The | scream | of | the | jets | was | almost | inaudible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 喷气式飞机 | 曾是 | 几乎 | 听不清 | . |

喷气式飞机的呼啸声几乎听不见。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['preʃər] ['nɑːtɪd] - ['stʌmək] .

| A | strange | pressure | knotted | Lanya's | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 压力 | 打结的 | - | 胃 | . |

兰雅感到一阵莫名的压力攫住了她的胃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blækt] [aʊt] .

| Then | she | blacked | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 变黑 | 出去 | . |

然后她就昏过去了。

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

| " | You | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 什么 | ? | " |

你说什么?

" [wiː; wi] [reɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . "

| " | We | rayed | the | thing | out | of | space | as | a | menace | to | navigation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 射线 | 这 | 事物 | 出去 | 的 | 空间 | 作为 | 一个 | 威胁 | 到 | 导航 | . | " |

“我们把它从太空中驱逐出去，因为它对航行构成威胁。”

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][stɑːp][ˌjuː 'es] ?

| " | Why'd | you | stop | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么? | 你 | 停止 | 我们 | ? |

你们为什么要阻止我们?

" ['vɜːrdʒɪlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

| " | Virgil's | voice | was | shrill | with | annoyance | and | frustration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔的 | 嗓音 | 曾是 | 尖锐 | 和 | 烦恼 | 和 | 挫折 | . |

维吉尔的声音因恼怒和沮丧而变得尖锐。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɑːkətɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ! "

| " | We | were | rocketing | to | Earth | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 火箭 | 到 | 地球 | ! | " |

“我们当时正以火箭般的速度飞向地球！”

" [ɜːrθ] !

| " | Earth | ! |
|---|---|---|
| " | 地球 | ! |

“地球!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [ raːspt ] .

| " | the | other | voice | rasped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 嗓音 | 粗糙的 | . |

“另一个声音嘶哑地说。

" [greɪt] [gɑːd]['bɑːŋgoʊ] !
" **Great** **god** **Bongo** **!**
" 伟大的 上帝 邦戈 !

"伟大的神邦戈！"

[wʌt] ['luːni] [stʌnt] [wɪl] [juː; jʊ][kɪdz] [θɪŋk] [ʌp][nekst] ?
**What** **loony** **stunt** **will** **you** **kids** **think** **up** **next** **?**
什么 疯子 特技 将要 你 孩子们 思考 向上 下一个 ?

你们这些小家伙接下来还会想出什么疯狂的恶作剧?

" [lɑːnjə] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
" **Lanya** **forced** **her** **eyes** **open** **and** **looked** **toward** **the** **voices** **.**
" 兰雅 强制 她 眼睛 打开 和 看起来 朝向 这 声音 .

兰雅强迫自己睁开眼睛，看向声音传来的方向。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
**A** **large** **,**
一个 大的 ,

一个大的，

[red] - [θætʃt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [pə'liːs] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ 'vəːdʒil ] [huː] [sæt]
**red** **-** **thatched** **man** **in** **a** **space** **-** **police** **uniform** **was** **chuckling** **at** **Virgil** **who** **sat**
红色的 - 茅草屋顶 男人 在 一个 空间 - 警察 制服 曾是 轻笑 在 维吉尔 WHO 卫星
[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌŋk] .
**on** **the** **edge** **of** **a** **bunk** **.**
在 这 边缘 的 一个 假寐 .

一个头戴红色茅草帽、身穿太空警察制服的男人对着坐在床铺边缘的维吉尔咯咯地笑着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːk] ['ætəm] - ['paʊərd] [pə'liːs] [ˌɪntər'septər] .
**They** **were** **on** **the** **inside** **of** **a** **sleek** **atom** **-** **powered** **police** **interceptor** **.**
他们 是 在 这 里面 的 一个 光滑 原子 - 动力 警察 拦截器 .

他们当时身处一架外形流畅的原子动力警用拦截机内。

" [nekst][taɪm][juː; jʊ][traɪ] [ðɪs] [stʌnt] , [kɪd] , " [ðə; ði][oʊld] [speɪs] - [dɔːg][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **Next** **time** **you** **try** **this** **stunt** **,** **kid** **,** **"** **the** **old** **space** **-** **dog** **was** **saying** **,**
" 下一个 时间 你 尝试 这 特技 , 孩子 , " 这 老的 空间 - 狗 曾是 说 ,

"下次你再想做这种特技，小子，"那只老太空狗说道。

" [peɪnt][sʌm; səm][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .
" **paint** **some** **identification** **on** **the** **hull** **.**
" 画 一些 鉴别 在 这 船体 .

在船体上涂上一些标识。

[ænd; ənd][ɪn'stɔːl][ə; eɪ]['reɪdioʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .
**And** **install** **a** **radio** **,** **if** **you** **do** **nothing** **else** **.**
和 安装 一个 收音机 , 如果 你 做 没有什么 别的 .

即使什么都不做，至少也要装个收音机。

" [lɑːnjə] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['spiːkɝz] .
" **Lanya** **crawled** **out** **of** **the** **bunk** **and** **approached** **the** **two** **speakers** **.**
" 兰雅 爬行 出去 的 这 假寐 和 接近 这 二 演讲者 .

兰雅从铺位上爬出来，走向那两个说话的人。

" [oʊ'hoʊ] !
" **Oho** **!**
" 哦 !

"哦吼！"

" [ðə; ði]['bɜːrli] [speɪs] - [pə'liːsmən] [rɔːrd] .
" **the** **burly** **space** **-** **policeman** **roared** **.**
" 这 魁梧的 空间 - 警察 咆哮 .

"那魁梧的太空警察咆哮道。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !
" The little lady !
" 这 小的 女士 !

“这位小女士！”

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .
" He became suddenly serious .
" 他 成为 突然 严肃的 .

他突然变得严肃起来。

" [dəunt][juː; jʊ][kɪdz] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ æk'seləreitiŋ ][juː; jʊ] ['wʊdnt]
" Don't you kids know that at the rate you were accelerating you wouldn't
" 不 你 孩子们 知道 那 在 这 速度 你 是 加速 你 不会
[hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ʌn'tɪl][jʊr; jər]['fjuːəl][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
have come out of the fog until your fuel was gone and you were
有 来 出去 的 这 多雾路段 直到 你的 燃料 曾是 已消失 和 你 是
[pæst] [ɜːrθ] ?
past Earth ?
过去的 地球 ?

“你们这些孩子难道不知道，照你们那样加速下去，等到燃料耗尽、飞过地球的时候，你们都无法冲出迷雾吗？”

[ɪf] ['evər] .
If ever .
如果 曾经 .

如果真有那么一天的话。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [speɪs] - ['paɪlət][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
I've been a space - pilot for twenty years but I don't think I could have
我已经 到过 一个 空间 - 飞行员 为了 二十 年 但 我 不 思考 我 可以 有
['teɪkən] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
taken that kind of acceleration for long .
已采取 那 种类 的 加速度 为了 长的 .

我当了二十年的太空飞行员，但我认为我无法长时间承受那种加速度。

" [lɑːnjə] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ 'vəːdʒil ] [huː] [siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪk] .
" Lanya looked silently at Virgil who seemed kind of sick .
" 兰雅 看起来 默默 在 维吉尔 WHO 似乎 种类 的 生病的 .

兰雅默默地看着维吉尔，维吉尔看起来有点不舒服。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [er] - [foʊm] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .
" We thought the air - foam cushions in the cabin were enough .
" 我们 想法 这 空气 - 泡沫 靠垫 在 这 舱 是 足够的 .

“我们当时觉得机舱里的气垫就足够了。”

[bɪ'saɪdz] [aɪm] ['prɪti] [tʌf] . "
Besides I'm pretty tough . "
除了 我是 漂亮的 艰难的 . "

此外，我身体也很强壮。

" [hoʊ][hoʊ] !
" Ho ho !
" 何 何 !

“嚯嚯！”

[tʌf] , [hiː; hi] [sez] !
Tough , he says !
艰难的 , 他 说道 !

他说，真难！

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .
" The red - headed man slapped his knee .
" 这 红色的 - 标题 男人 被掌掴 他的 膝盖 .

红头发的男人拍了拍自己的膝盖。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
**" The next time you try it ,**
" 这 下一个 时间 你 尝试 它 ,

"下次你尝试的时候，

[ɪn'stɔːl][sʌm; səm]['grævəti] [pleɪts] [ænd; ənd][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .
**install some gravity plates and don't expect to defy the laws of nature .**
安装 一些 重力 盘子 和 不 预计 到 违抗 这 法律 的 自然 .

安装一些重力板，但别指望能违背自然规律。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['pɪkl] [ɪf] [ðə; ði][pə'troʊl]['hædnt] ['spɑːtɪd] [jʊr; jər] ['flerɪŋ]
**You would have been in a fine pickle if the patrol hadn't spotted your flaring**
你 会 有 到过 在 一个 美好的 泡菜 如果 这 巡逻 之前没有 斑 你的 燃烧
['dʒɛts] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['skænər] [ɑːn][juː; jʊ] . "
**jets and put a scanner on you . "**
喷气式飞机 和 放 一个 扫描器 在 你 . "

如果不是巡逻队发现你喷出的火焰并对你进行扫描，你就麻烦大了。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [lɑːnjə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
**" I'm hungry , " Lanya said suddenly .**
" 我是 饥饿的 , " 兰雅 说 突然 .

"我饿了，"兰雅突然说道。

[ðə; ði] [speɪs] - ['paɪlət] [læft] .
**The space - pilot laughed .**
这 空间 - 飞行员 笑了 .

太空飞行员笑了。

" [ʃiːz] ['hʌŋgri] !
**" She's hungry !**
" 她是 饥饿的 !

她饿了！

[seɪ] , [juː; jʊ] [tuː] ['dɪdnt] [blæst][ɔːf][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ?
**Say , you two didn't blast off on an empty stomach on top of everything else ?**
说 , 你 二 没有 爆炸 离开 在 一个 空的 胃 在 顶部 的 一切 别的 ?

话说，你们俩出发的时候，难道不是饿着肚子，再加上其他种种麻烦吗?

" [hiː; hi] [groʊn] [æz; əz][ 'vəːdʒil ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃiːpɪʃli] .
**" He groaned as Virgil nodded his head sheepishly .**
" 他 呻吟 作为 维吉尔 点头 他的 头 羞怯地 .

"他呻吟了一声，维吉尔不好意思地点了点头。

[lɑːnjə] [ək'septɪd] [ðə; ði][bɪg]['mænz] ['prɔfəd] [hænd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] .
**Lanya accepted the big man's proffered hand and followed him into the galley .**
兰雅 公认 这 大的 男人的 提供的 手 和 随后 他 进入 这 厨房 .

兰雅接受了大个子伸出的手，跟着他走进了船舱。

[ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][left][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['seɪvər][ʌv; əv] [fuːd] [fɪld]
**The fright and confusion left her as the pleasant savor of food filled**
这 惊吓 和 困惑 左边 她 作为 这 令人愉快的 品尝 的 食物 已填
[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .
**her nostrils .**
她 鼻孔 .

食物的美味香气进入鼻腔，恐惧和困惑也随之消散。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['hʌŋgrəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['prɑːpər]['leɪdi] - [laɪk] ['delɪkəsi] .
**She ate hungrily but with proper lady - like delicacy .**
她 吃 饥饿地 但 和 恰当的 女士 - 喜欢 美味 .

她吃得很饱，但举止却不失淑女的优雅。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [hoʊm] , " [ðə; ði][bɪg] [speɪs] - [dɔːg] [sed] .
" **Home , " the big space - dog said .**
" 家 , " 这 大的 空间 - 狗 说 .

"家,"那只大太空狗说道。

" [oʊ] .
" **Oh .**
" 哦 .

"哦。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
**But aren't you going to arrest us , or something ?**
但 不是 你 去 到 逮捕 我们 , 或者 某物 ?

但你们难道不会逮捕我们吗?

" [lɑːnjə] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] .
" **Lanya made her eyes big and round to show her apprehension .**
" 兰雅 制成 她 眼睛 大的 和 圆形的 到 展示 她 忧虑 .

兰雅睁大眼睛，露出惊恐的神色。

" [wel] , [ˌɔːrdn'erəli] [aɪ] [wʊd] .
" **Well , ordinarily I would .**
" 出色地 , 按说 我 会 .

"嗯，通常情况下我会的。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
**But I think you two have had enough for the time being .**
但 我 思考 你 二 有 有 足够的 为了 这 时间 存在 .

但我认为你们俩暂时已经够了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ferli] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**You look fairly intelligent to me .**
你 看 相当 聪明的 到 我 .

我觉得你看起来很聪明。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kreɪzi][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "
**Do you think you've learned anything from this crazy expedition ? "**
做 你 思考 你已经 学习 任何事物 从 这 疯狂的 远征 ? "

你觉得从这次疯狂的探险中学到了什么吗?

" [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]['grævəti] [pleɪts] , " [ 'vəːdʒil ] ['mʌtəd] .
" **Identification , communication and gravity plates , " Virgil muttered .**
" 鉴别 , 沟通 和 重力 盘子 , " 维吉尔 低声说道 .

"识别、通信和重力板,"维吉尔喃喃自语道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

" [lɑːnjə] [kraɪd] ['kwɪkli] .
" **Lanya cried quickly .**
" 兰雅 哭 迅速地 .

兰雅哭得很快。

" [wiːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**" We'll never do it again .**
" 出色地 绝不 做 它 再次 .

我们绝不会再这样做了。

[ˌæbsə'luːtli] ['nevər] !
**Absolutely never !**
绝对地 绝不 !

绝对不可能!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən]['ɪnwərd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['hædnt] [hɜːrd]
**" She gave an inward sigh of relief as she saw that the man hadn't heard**
" 她 给予 一个 向内 叹 的 宽慰 作为 她 锯 那 这 男人 之前没有 听到
['vɜːrdʒɪlz] ['kerləs] [rɪ'mɑːrk] .
**Virgil's careless remark .**
维吉尔的 粗心 评论 .

"看到那人没有听到维吉尔不经意间说的话，她暗自松了口气。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kwɔːrts] ['vjuːpɔːrt] [ðə; ði] [flæt] [pleɪn] [ʌv; əv] [red] ['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
**Outside the quartz viewport the flat plane of red Martian desert was growing**
外部 这 石英 视口 这 平坦的 飞机 的 红色的 火星人 沙漠 曾是 生长
['swɪftli] ['lɑːrdʒər] .
**swiftly larger .**
迅速地 更大的 .

透过石英观察窗，火星红色沙漠的平坦地带正在迅速扩大。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Why did you do it ?**
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做?

[waɪ] ? " ['kliː] [di'mɑːndid] ['tɪrfəli] .
**Why ? " Klee demanded tearfully .**
为什么 ? " 克利 要求 泪流满面 .

"为什么？"克利含泪问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['teliskriːn] .
**They were seated about the dead and silent telescreen .**
他们 是 坐着 关于 这 死的 和 沉默的 电视屏幕 .

他们围坐在死寂般的电视屏幕旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənt] .
**It was a crucial moment .**
它 曾是 一个 至关重要的 片刻 .

这是一个关键时刻。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] [naʊ] .
**They could not abandon their principles now .**
他们 可以 不是 放弃 他们的 原则 现在 .

他们现在不能放弃自己的原则。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrθ] , " [ 'vəːdʒil ] [sed] ['ɑːbstɪnətli] ,
**" We were going to Earth , " Virgil said obstinately ,**
" 我们 是 去 到 地球 , " 维吉尔 说 顽固地 ,

"我们要去地球，"维吉尔固执地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] !
**" because you always break your promise to take us !**
" 因为 你 总是 休息 你的 承诺 到 拿 我们 !

"因为你总是违背承诺，不带我们走！"

" [hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [self] - ['raɪtʃəs] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][læst] .

| " | He | looked | extremely | self | - | righteous | as | he | spoke | his | feelings | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 极其 | 自己 | - | 正义 | 作为 | 他 | 辐 | 他的 | 情怀 | 在 | 最后的 | . |

"他终于说出了自己的感受，显得极其自以为是。"

[lɑ:njə] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊtbɜ:rst] , [plʌndʒd] ['rekləsli] ,

| Lanya | , | inspired | by | this | unexpected | outburst | , | plunged | recklessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰雅 | , | 灵感 | 经过 | 这 | 意外 | 爆发 | , | 暴跌 | 鲁莽地 | , |

兰雅受到这突如其来的爆发的鼓舞，鲁莽地纵身跃入。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz][hæv; həv]['erkræft][ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] !

| " | All | the | other | kids | have | aircraft | and | we | don't | have | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 其他 | 孩子们 | 有 | 飞机 | 和 | 我们 | 不 | 有 | 任何事物 | ! |

"其他孩子都有飞机，而我们什么都没有！"

[ju:; jʊ]['nevər]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [seɪ] [ɔ:r] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][du:] . . . .

| You | never | listen | to | anything | we | say | or | care | about | anything | we | do | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听 | 到 | 任何事物 | 我们 | 说 | 或者 | 关心 | 关于 | 任何事物 | 我们 | 做 | . | . | . | . |

你从来不听我们说什么，也不关心我们做什么……

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ][hɜ:r; hər][oʊn] ['kɜ:rɪdʒ] .

| " | Then | she | was | stricken | dumb | by | her | own | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 曾是 | 受打击的 | 哑的 | 经过 | 她 | 自己的 | 勇气 | . |

"然后她被自己的勇气惊得说不出话来。"

['kli:] [ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] [sə:tʃt] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

| Klee | and | Jonathan | searched | each | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克利 | 和 | 乔纳森 | 搜索 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

克莉和乔纳森四目相对。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teliskri:n] , [ðen] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɔ:f] .

| The | father | switched | on | the | telescreen | , | then | switched | it | back | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 切换 | 在 | 这 | 电视屏幕 | , | 然后 | 切换 | 它 | 后退 | 离开 | . |

父亲打开了电视屏幕，然后又把它关掉了。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [faɪv][ɔ:r][sɪks][taɪmz] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz]['elboʊ] , [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['mʌslz]

| He | cleared | his | throat | five | or | six | times | , | scratched | his | elbow | , | worked | the | muscles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | 五 | 或者 | 六 | 时代 | , | 刮痕 | 他的 | 弯头 | , | 工作 | 这 | 肌肉 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] ,

| of | his | jaw | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 颚 | , |

他清了五六次嗓子，挠了挠胳膊肘，活动了一下下巴肌肉。

[ðen] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| then | leaned | forward | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 倾斜 | 向前 | 在 | 这 | 椅子 | . |

然后他向前倾身坐在椅子上。

[lɑ:njə] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

| Lanya | waited | breathlessly | . |
|---|---|---|---|
| 兰雅 | 等待 | 气喘吁吁 | . |

兰雅屏住呼吸等待着。

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ['tʃeɪsnd] [ɔ:r]['æŋgri] ?

| Would | he | be | chastened | or | angry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 受了教训 | 或者 | 生气的 | ? |

他会感到懊悔还是愤怒?

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ptər] ? " [hi:; hi] [sed] .

| " | Supposing | I | buy | you | a | new | copter | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假如 | 我 | 买 | 你 | 一个 | 新的 | 直升机 | ? | " | 他 | 说 | . |

"如果我给你买架新直升机呢？"他说道。

" [wɪl] [ðæt] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] ?
**" Will that straighten things out ?**
" 将要 那 拉直 事物 出去 ?

这样能解决问题吗?

" [lɑ:njə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['i:gərli] .
**" Lanya nodded eagerly .**
" 兰雅 点头 急切地 .

兰雅急切地点了点头。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ 'və:dʒil ] [hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [feɪs] .
**She glanced at Virgil who sat with a stiff face .**
她 瞥了一眼 在 维吉尔 WHO 卫星 和 一个 僵硬的 脸 .

她瞥了一眼面无表情地坐在那里的维吉尔。

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ætəm]['kru:zər] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .
**" Make it an atom cruiser , " he said with finality .**
" 制作 它 一个 原子 巡洋舰 , " 他 说 和 最终性 .

“把它建成原子巡洋舰，”他斩钉截铁地说。

['dʒɑ:nəθənz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Jonathan's face clouded for a moment .**
乔纳森的 脸 阴天 为了 一个 片刻 .

乔纳森的脸色瞬间阴沉下来。

[lɑ:njə] ['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
**Lanya almost dropped through the floor .**
兰雅 几乎 掉落 通过 这 地面 .

兰雅差点掉到地板下面去。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [nɑ:d]['saɪləntli] .
**She saw her mother nod silently .**
她 锯 她 母亲 点头 默默 .

她看到母亲默默地点了点头。

" [ə; eɪ]['kru:zər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
**" A cruiser it is !**
" 一个 巡洋舰 它 是 !

“是一艘巡洋舰！”

" [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [kraɪd] .
**" their father cried .**
" 他们的 父亲 哭 .

他们的父亲哭了。

[ðen] [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][laʊd] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teliskri:n] .
**Then he burst into a loud peal of laughter , and switched on the telescreen .**
然后 他 爆裂 进入 一个 大声 皮尔 的 笑声 , 和 切换 在 这 电视屏幕 .

然后他突然放声大笑，打开了电视屏幕。

[lɑ:njə] [rɪ'lækst] ['lɪmpli] .
**Lanya relaxed limply .**
兰雅 轻松 软弱无力 .

兰雅无力地放松下来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ 'və:dʒil ] .
**Then she looked at Virgil .**
然后 她 看起来 在 维吉尔 .

然后她看向了维吉尔。

['veri] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['dɪgnɪˌfaɪdli] [hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
**Very firmly and dignifiedly he folded his arms .**
非常 牢牢 和 有尊严地 他 折叠 他的 武器 .

他姿态坚定而庄重地抱起了双臂。

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [aɪ] | [tɜːrnd] | [əˈweɪ] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [ˈperənts] | [wiŋkt] | [bæk] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | , | [ˈveri] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **eye** | **turned** | **away** | **from** | **his** | **parents** | **winked** | **back** | **at** | **her** | **,** | **very** |
| 但 | 这 | 眼睛 | 转向 | 离开 | 从 | 他的 | 父母 | 眨眼 | 后退 | 在 | 她 | , | 非常 |

| [ˈsɑːləmli] | . |
|---|---|
| **solemnly** | **.** |
| 庄严地 | . |

但他的目光却从父母身上移开，非常严肃地朝她眨了眨眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神